

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 37 (1978)

**Rubrik:** Kurzanzeigen = Annonces sommaires

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Kurzanzeigen – Annonces sommaires

*Studies in Honor of Mario A. Pei*, edited by JOHN FISHER and PAUL A. GAENG, Chapel Hill (The University of North Carolina Press) 1972, 224 p. (*Studies in the Romance Languages and Literatures* 114).

A l'occasion de son 70<sup>e</sup> anniversaire et de son départ de Columbia University, où il occupa la chaire de philologie romane depuis 1969, les collègues et anciens élèves de Mario A. Pei lui offrent ce volume de *Mélanges*. Il comprend, outre une présentation et une bibliographie des travaux de M. Pei, et une tabula gratulatoria, seize articles :

- Paul F. Angiolillo, *Mario Pei's Contributions (1941–1945) to the Discussion of Problems in Foreign-Language Teaching during World War II*, (p. 17–35).
- Menahem Banitt, *Une formule d'exorcisme en ancien français* (p. 37–48). Il s'agit d'une formule d'exorcisme en ancien français, mais transcrive en caractères hébreux par le rabbin de Chinon, en Touraine, au milieu du XIII<sup>e</sup> siècle (Paris, B. N., ms hébreu 633).
- Dorothy R. Brodin, *Learned Words in the earliest French Documents* (p. 49–61). L'auteur étudie les mots d'emprunt («savants») dans quelques anciens textes français : les *Serments de Strasbourg*, la *Cantilène de Sainte Eulalie*, la *Vie de Saint Léger*, la *Vie de Saint Alexis*, la *Passion du Christ* et la *Chanson de Roland*.
- Henri Diament, *The Etymology of French «da»* (p. 63–76). Utilisé encore à la campagne, *da* tend à disparaître pour être remplacé par *ouais*, *ah oui!* *oh oui!*, etc. Il résume ainsi sa théorie : «V.L. \*DE AB (+ ablat. plur. nouns or pronouns or adj.) > O. Fr. *dea* (Connected with *oil*, *nenni*, *non*, *voire* etc.) > *da* – Phonological coincidence with (No V.L. etymon) O. Fr. \**di* + *va* > *diva* > *dea* (used in isolation or at least not with *oil*, *nenni*, *non* etc. save in rare instances, probably fortuitous)» (p. 75).
- Eugene Dorfman, *The Flower in the Bower: 'Garris' in «Aucassin et Nicolette»* (p. 77–87). Il s'agit de la loge de fleurs et de feuilles construite par Nicolette à l'orée de la forêt ; cela permet à l'auteur d'étudier quelques expressions comme *garris* et *erbe* et de faire un parallèle avec le *Cantique des Cantiques*.
- Thaddeus Ferguson, *The Evolution of the stressed Vowel System of Vegliote* (p. 89–100). Etude de la langue parlée jusqu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle dans l'île de Krk (Yougoslavie septentrionale).
- John Fisher, *The Vegliote-Sardinian lexical Affiliations* (p. 101–103). J. Fisher compare les entrées du *REW* de W. Meyer-Lübke et celles du *DES* de M.L. Wagner.
- Paul A. Gaeng, *The Plural i-Ending of Third Declension masculine Nouns in Italian* (p. 105–114). Il s'agirait plutôt d'un phénomène morphologique que phonologique.
- Ralph de Gorog, *The Concepts 'difficult' and 'easy' in Medieval French* (p. 115–126). «Difficile» n'apparaît pour la première fois attesté qu'en 1330, «facile» plus d'un siècle plus tard ; l'auteur recherche les mots utilisés pour exprimer ces concepts (*grevable*, *grief*, *fort*, *agu*, *pesant* etc. et *aise*, *legeret*, *passable*, *planier* etc.).
- Jesse Levitt, *The Concept of Euphony in traditional French Grammar: Myth or Reality?* (p. 127–138). Pour J. Levitt, en français moderne, la notion d'euphonie de la grammaire traditionnelle est peu appropriée et subjective.

- Joan McConnell-Mammarella, *Gadda's «plurilinguismo» in the «Pasticciaccio»* (p. 139–147). La langue de Gadda est un pot-pourri de mots d'emprunt, de mots archaïques, d'expressions dialectales, de néologismes, de termes hautement techniques replacés dans le cadre d'un italien littéraire.
- Robert L. Politzer, *Linguistics, Language Teaching and Pedagogy* (p. 149–160). Conférence tenue le 17 août 1970 au «Meeting of the Australian Universities Language and Literature Association»: le rôle de la linguistique dans l'enseignement d'une langue étrangère aux Etats-Unis.
- Louise Barbara Richardson, *The «Confrérie des jongleurs et des bourgeois» and the «Puy d'Arras» in Twelfth and Thirteenth Century Literature* (p. 161–171). L. Richardson examine les documents se rapportant aux confréries, aux activités du Puy d'Arras et à leurs relations.
- Kenneth H. Rogers, *Vocalic Alternation in the Sursilvan Romansh Verb* (p. 173–181). Etude des verbes en sursilvain moderne.
- Barton Sholod, *Fray Martin Sarmiento, «Amadis de Gaula» and the Spanish Chivalric «genre»* (p. 183–199). Etude de l'œuvre abondante de Pedro José García Balboa, connu sous le nom de Martin Sarmiento, père bénédictin (1695–1771).
- Sandro Sticca, *Dramatic Texts and «Ars Dictaminis» in Medieval Italy* (p. 201–211). Parallèle entre la *Passion* latine de Montecassino du XIII<sup>e</sup> siècle et l'*Officium Quarti Militis*, fragment d'une *Passion* du XIV<sup>e</sup> siècle, conservée à Sulmona.

Marie-Claire Gérard-Zai



STANISŁAW WIDLAK, *Alcuni aspetti strutturali del funzionamento dell'eufemismo. Antonimia, sinonimia, onomimia e polisemia*, Wrocław – Warszawa – Kraków – Gdańsk (Zakład Narodowy Imienia Ossolińskich Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk) 1972, 37 p. (*Accademia Polacca delle Scienze, Biblioteca e Centro di Studi a Roma, fasc. 50*).

In queste pagine, frutto di conferenze universitarie tenute in Italia, Widłak riprende e sviluppa certi problemi trattati in *Moyens euphémistiques en italien contemporain* (Kraków 1970). È noto come sia nella sostituzione sinonimica che consiste essenzialmente il fenomeno dell'eufemismo. Il parlante infatti ricorre spesso a scopo eufemistico a diverse varianti sinonimiche offerte dal sistema della lingua di cui si serve.

Partendo dalla concezione del sistema linguistico come struttura produttiva, funzionale e dinamica e collocando così la problematica dell'eufemismo in un contesto più ampio, l'autore esamina i fenomeni lessicali della sinonimia, dell'antonimia, dell'omonimia e della polisemia nella prospettiva della loro utilità eufemistica. Diversamente da queste ultime, manifestazioni strutturali integranti del sistema linguistico, l'eufemismo occupa un posto al di fuori del sistema: esso non è un elemento strutturale costitutivo, esistente in modo inerente ed inseparabile. Fenomeno stilistico e psico-sociale per eccellenza, esso è una delle cause esterne del cambiamento linguistico.

Molte le possibilità offerte dalla sinonimia (p. 11 ss.), l'eufemismo ricorre appunto a quei sinonimi che avvicinano il concetto interdetto dal lato positivo (o meno negativo) e nobilitante. Il sostituto eufemistico sinonimico è di regola una sorta di deviazione affettiva dal contenuto comunicativo, deviazione per altro neutralizzata dall'ascoltatore, che sa cosa si

intende e «decodifica», sì che a rigori si potrebbe parlare dell'eufemismo come limitato alla fase della trasmissione, come camuffamento più che attenuazione del messaggio solo per lo spazio tra emittente e ricevente, che decodificherà automaticamente. Nel suo sforzo l'eufemismo si affida non di rado al sinonimo aulico e alla perifrasi. Ed è qui, quanto all'esemplificazione, che non tutto appare convincente. La metafora o immagine non è di per sé eufemistica: espressioni per 'esser cornuto' quali *nun putiri passari pi porta i'crastu o non passare per l'arco dei Pantani* (p. 17) non hanno per nulla volontà «riduttiva» (eufemistica), ma esagerativa, caricaturale (*uno non passa per l'arco dei Pantani* tanto è carico di corna!). Ugualmente *nemico* e *avversario* per diavolo (p. 21) non sono eufemistici bensì dichiarativi, esplicativi: presentano il vero carattere della figura demoniaca.

Esaminata la sostituzione antonimica (litote a antifrasi), Widłak sottolinea l'importanza della polisemia, i cui casi estremi, rappresentati dalle cosiddette parole «omnibus» come *affare, cosa, cosare, faccenda, fare, fatto, lavoro, lavorare, quello* ecc. sono fonte utilissima per evitare termini troppo diretti. L'eufemismo sfrutta la genericità, l'imprecisione.

L'omonimia, infine, porta non di raro all'eliminazione eufemistica: accanto alla stessa parola interdetta viene evitato il suo omonimo o una parte di questo. È il cosiddetto falso eufemismo. Non ci sembra però sostenibile che in espressioni come *corpo di!* sia omessa la parola omonima di quella tabu (p. 25). Diremmo che il termine tabuizzato stesso non viene pronunciato per remore religiose o di altra natura.

Del resto diacronicamente il cerchio si chiude. Subentra il logorio delle forme eufemistiche. La polisemia, fenomeno fondamentale del funzionamento del sostituto eufemistico ne è anche risultato: i termini scelti per attenuare l'enunciato interdetto finiscono con l'assorbire del nuovo valore semantico: in questo modo diventano trasparenti e richiedono pertanto il ricorso ad altre forme che fungano da velo.

Nella sua sinteticità il fascicolo è un'utile silloge della tipologia eufemistica.

Christine Kopp



LEO SPITZER, *Studi italiani*, a cura di CLAUDIO SCARPATI, Milano (Vita e pensiero) 1976, 316 p. (Pubblicazioni della Università cattolica; «Letteratura e cultura dell'Italia unita» 4).

Nel prendere in mano l'utilissimo volumetto in cui Claudio Scarpati ha raccolto i principali saggi di Leo Spitzer sulla letteratura italiana, si è riaffacciata alla nostra memoria la testimonianza di Contini, secondo cui «Spitzer considerava l'Italia, anche per l'aspetto delle sue folle, come il paese dov'è meno increscioso il commercio col genere umano»<sup>1</sup>. Frase cui vorremo accostare un passo di Spitzer stesso, in una conferenza tenuta a Roma qualche mese prima della morte:

Mi volsi alla poesia italiana, o per meglio dire vi ritornai, dato che nelle giovinezza avevo trattato la poesia così evidente nelle lettere di prigionieri di guerra italiani durante la prima guerra mondiale [*Spitzer era stato addetto alla censura di guerra austriaca*]; ciò che apprezzo di più, particolarmente nella poesia italiana del Medioevo, come nelle umili lettere dei prigionieri italiani, è quella che in tedesco chiamerei *offenen Weltsinn*, la di-

<sup>1</sup> G. CONTINI, *Tombeau di Leo Spitzer*, *Paragone*, febbraio 1961, poi in *Varianti e altra linguistica*, Torino 1970, p. 651–660, a p. 652.

sposizione all'amore della vita, l'umore saggio che lo governa, il savio evitare gli estremi sia nell'egoismo sia nell'altruismo, la spiritualità temperata da un senso di realtà, tutte cose che attraggono alla mia età<sup>2</sup>.

Segni di un'adesione sentimentale alla cultura italiana che nello studioso viennese era altrettanto intensa quanto rigoroso era l'impegno di ricerca scientifica sui testi. E in Italia volle il destino che Spitzer chiudesse la sua giornata terrena, a Forte dei Marmi il 16 settembre 1960, poco tempo dopo aver tenuto le famose conferenze di Roma (maggio) e di Liegi (settembre), che sono state spesso considerate come il suo testamento scientifico, o come una specie di contributo alla «critica di se stesso». (Ancora Contini: «Forse questo uscire dal mondo innanzi alla *scenery* del Tirreno apuano, questo diventar cenere lungo la sua riva illustre non sarebbero riusciti sorte ingrata alla sua ottica di ottimista»<sup>3</sup>).

Dopo i primi libri di carattere linguistico su vari aspetti dell'italiano contemporaneo (fondati in parte sull'esperienza di censore durante la guerra: *Italienische Kriegsgefangenengespräche*<sup>4</sup>, *Die Umschreibung des Begriffes «Hunger» im Italienischen* e *Italienische Umgangssprache*), Spitzer si occupò a più riprese di letteratura italiana, con particolare attenzione a Dante ed alle Origini, ma senza trascurare anche autori più moderni, da Petrarca e Pontano a Leopardi, Verga, La Serao ed Ungaretti: una ricca serie di articoli, alcuni dei quali scritti in italiano ed usciti su riviste italiane, altri invece redatti in tedesco od in inglese. Se alcuni di questi saggi erano stati dall'autore stesso o da altri raccolti in volume (ricordiamo soprattutto *Romanische Literaturstudien*, Tübingen 1959), nessuno aveva finora sistematicamente riunito in uno stesso libro i più importanti scritti di Spitzer sulla letteratura italiana. Le precedenti «antologie» di scritti spitzeriani uscite in Italia (e che suscitarono, soprattutto la prima, vive e stimolanti discussioni sul metodo della critica spitzeriana) erano impostate su altri centri d'interesse ed altri criteri di scelta: *Critica stilistica e storia del linguaggio*, Bari 1954 (a cura di Alfredo Schiaffini e su suggerimento di Benedetto Croce; nella seconda edizione del 1966 assunse il titolo di *Critica stilistica e semantica storica*); *Marcel Proust e altri saggi di letteratura francese moderna*, Torino 1959 e 21971; *Cinque saggi di ispanistica*, Torino 1962; *L'armonia del mondo*, Bologna 1967.

Non è quindi esagerato dire che la nuova raccolta colma una lacuna e rende più facile una valutazione globale di Spitzer italiano. Vi troviamo, fra l'altro, il celebre saggio sul canto di Pier delle Vigne (*Inferno* XIII), uscito dapprima in inglese e poi tradotto in italiano per le *Letture dantesche* curate da Giovanni Getto (Firenze 1965). Altri articoli furono stesi direttamente in italiano ed apparvero su riviste italiane: sul *Cantico di Frate Sole*, sulla cosiddetta *Elegia giudeo-cristiana*, sull'*Aspasia* di Leopardi e sui *Malavoglia* di Verga. Sei saggi infine (tre dei quali dedicati alla *Divina Commedia*, uno alla *Vita Nuova*, uno al *De vulgari eloquentia* ed uno ai *Trionfi* del Petrarca) vengono qui per la prima volta presentati in italiano, tradotti dall'inglese o dal tedesco (i traduttori sono Herta Ament, Luigi Derla e lo stesso curatore del volume Claudio Scarpati). Per quanto concerne gli altri studi italiani di Spitzer non raccolti nel volume (una ventina), vengono forniti precisi riferimenti bibliografici.

Personalmente avremmo visto con piacere inclusi nel libro i saggi su due testi delle

<sup>2</sup> L. SPITZER, *Sviluppo di un metodo*, CN 20 (1960), 109–128; passo citato anche da E. GIACHERY, *Progetto e postilla per Leo Spitzer italiano*, in: AA. VV., *Critica e storia letteraria – Studi offerti a Mario Fubini*, Padova 1970, vol. II, p. 764–779, a p. 768.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 652.

<sup>4</sup> Recentemente pubblicato anche in traduzione italiana: *Lettere di prigionieri di guerra italiani*, Torino (Boringhieri) 1976.

Origini, il *Detto del Gatto lupesco* e la deliziosa poesiola *For de la bella cayba – fuge lo lixi-gnolo*: due articoli che, benché talvolta contestati e non da tutti apprezzati, ci sembrano significativi sia per certi aspetti del metodo di Spitzer sia per la parte che essi hanno avuta nella storia dell'interpretazione di questi due testi. E sarebbe stato suggestivo ripubblicare – magari come introduzione od appendice – la citata conferenza romana del 1960, quantunque essa non tratti specificatamente un argomento di letteratura italiana. Ma queste sono le nostre preferenze personali; ogni scelta antologica comporta un margine di opinabilità, su cui si potrebbero impostare interminabili quanto vane discussioni.

Apre il volume un saggio introduttivo di Claudio Scarpati, che affronta diversi aspetti della personalità e dell'attività scientifica di Spitzer, e ne definisce il significato nella cultura italiana e la posizione rispetto alle varie tendenze critiche imperanti in diversi momenti della vita dello studioso, dalla filologia romanza di Meyer-Lübke, maestro di Spitzer all'Università di Vienna, all'idealismo di Vossler e Croce, fino alla ripetuta attenzione riservata negli ultimi anni al concetto di struttura; un'attività varia e sempre aperta, animata da vivace curiosità intellettuale e che ha il suo minimo comun denominatore nelle «ragioni del testo» (termine che ricorre nel titolo del saggio dello Scarpati), nel «testocentrismo strutturale» (secondo la formula usata da Emerico Giachery<sup>5</sup> e citata dallo Scarpati, p. 36): un atteggiamento critico volto a liberare il giudizio da considerazioni irrazionali o soggettive, per ancorarlo in un contesto concreto, scientifico insomma. In tal modo l'attività di Spitzer ha un posto molto importante non solo nella moderna critica stilistica, ma anche in relazione con le tendenze più recenti della ricerca letteraria.

È merito dello Scarpati aver dato la dovuta evidenza a questo fatto, nel suo bel saggio, ricco di puntuali ed esaurienti riferimenti bibliografici. Ci ha lasciati un po' perplessi (ma si tratta di cosa molto marginale) l'affermazione iniziale che il libro non intende proporre «una veramente impossibile operazione di 'ritorno a Spitzer'»: inconscia autodifesa contro eventuali appunti di chi, anche nella critica letteraria, vuol sempre essere aggiornato secondo la moda imperante? o generica constatazione che il passato non può riproporsi tale e quale in un diverso contesto storico? In quest'ultimo caso l'affermazione era superflua; tanto più che il saggio introduttivo e la silloge spitzeriana dimostrano in maniera lampante l'interesse attuale degli studi di Spitzer: non un ritorno a Spitzer, forse, ma certo un caloroso invito a leggere (o rileggere) Spitzer.

*Antonio Stäuble*



GIOVAN BATTISTA PELLEGRINI, *Saggi di linguistica italiana. Storia, struttura, società*, Torino (Boringhieri) 1975, 496 p.

Ce volume réunit quinze essais d'histoire linguistique italienne que l'auteur avait publiés dans différentes revues et dont certains sont remaniés et remis à jour; ils sont en majeure partie consacrés à l'étude de problèmes de dialectologie italo-romane.

Le premier chapitre traite de la relation entre la langue et le dialecte en Italie (*Tra lingua e dialetto in Italia*, p. 11–54). M. Pellegrini suggère en dix points un ensemble de recherches

<sup>5</sup> *Op. cit.*, p. 774. Il GIACHERY si è occupato a più riprese di Spitzer; oltre al saggio citato, ricorderemo *Leo Spitzer (1887–1960)*, *Belfagor* 16 (1961), p. 441–464 e il recentissimo *Spitzer e la critica come amore*, *Nuova Scienza*, ottobre 1976, p. 15–18.

qui aboutiraient à un panorama de l'italien régional et à une documentation judicieusement établie sur l'apport dialectal des régions italiennes à la langue nationale. Ces recherches poursuivent le double but d'une documentation historique et linguistique pour la langue italienne orale et le dialecte et, d'un répertoire de régionalismes à fonction normative. Dans un appendice (p. 35), M. Pellegrini rappelle l'existence d'un secteur intermédiaire entre la langue et le dialecte, dans lequel il est possible d'isoler jusqu'à un certain point deux registres fondamentaux: celui de l'italien régional qu'il attribue au domaine de la langue et celui du dialecte, d'une espèce de *koiné* ou de dialecte régional qui s'inspire du *parler* désormais plus ou moins italianisé des grands centres urbains; distinctions qui permettraient de relever quatre registres de l'italien (*patuà locale*, *koiné dialettale*, *italiano regionale*, *italiano sregionalizzato*).

M. Pellegrini consacre son deuxième essai (*I cinque sistemi linguistici dell'italo-romanzo*, p. 55–87) aux différents *parlers* de la péninsule et des îles dont l'italien est la langue *guide*. Après avoir établi grâce aux auteurs latins et grecs et en se fondant sur les groupes ethniques nommés par ceux-ci les régions dialectales de l'Italie, M. Pellegrini constate les différences existant entre certains *parlers* et l'italien; écarts quelquefois tels qu'ils sont comparables à ceux qui séparent l'italien de l'espagnol. Dans la conclusion (p. 86–87) M. Pellegrini affirme qu'il est impossible de reconstruire un schéma commun unitaire de l'italo-roman, un dia-système panitalien ou un *proto-italien*, les différences entre les systèmes linguistiques régionaux étant trop marquées.

Dans son essai sur des problèmes de phonétique et de phonématique (*Fonetica e fonematica*, p. 88–141), M. Pellegrini retrace l'histoire méthodologique du structuralisme linguistique en Italie et en particulier, dans ses rapports avec la dialectologie. Il passe en revue les recherches entreprises et l'application des méthodes structuralistes dans ce domaine, relevant certaines faiblesses et proposant de nouveaux points de vue à leur égard.

Sa quatrième recherche s'occupe des peuples et langues de l'Italie supérieure préromaine (*Popoli e lingue nell'Italia superiore preromana*, p. 142–176). M. Pellegrini suggère quatre secteurs de recherche: a) la lecture et l'interprétation de documents épigraphiques rédigés en langues préromaines; b) l'étude et l'interprétation de toponymes antiques transmis par des sources classiques ou épigraphiques et des cartes médiévales; c) la recherche de traces pré-romaines insérées dans des textes latins (ou grecs e.a.), les onomastiques en particulier; d) la découverte de caractéristiques des tendances prélatines dans des langues et des dialectes néolatins. Il rend compte de l'acquis en ce domaine et propose de nombreux exemples qui lui permettent de tirer des conclusions intéressantes sur la population préromaine de l'Italie du nord.

Dans le même cadre de recherches, le cinquième article traite de la contribution des études toponymiques à l'histoire antique de la région vénitienne (*Il contributo degli studi toponomastici alla storia antica della regione veneta*; p. 117–198) et le sixième, d'une région particulière et des vestiges romains et préromains (*Cadore preromano e romano*, p. 199–214), illustrant les propositions méthodologiques exposées dans sa quatrième contribution. D'un grand intérêt dans ce domaine est également l'essai suivant qui met en valeur des observations de toponymie routière (*Osservazioni di toponomastica umbra: il filone dei nomi prediali*, p. 235–285); M. Pellegrini s'est proposé de réunir et de considérer du point de vue étymologique les toponymes fonciers d'origine romaine pour en déduire des informations concernant la phonétique, le lexique et l'histoire d'une région – en l'occurrence l'Ombrie – qui n'a pas encore fait l'objet de nombreuses recherches de ce genre. Il établit également un rapport entre les recherches de toponymie et le lexique archaïque (*Toponomastica e lessico arcaico*, p. 286–298): l'étude du toponyme pouvant être fondamentale pour la reconstitution de phases

phonétiques antiques de langues et de dialectes et également pour des problèmes de stratification lexicale.

C'est de la terminologie agraire médiévale en Italie que M. Pellegrini s'est occupé dans le chapitre suivant (*Terminologia agraria medievale in Italia*, p. 299–342). Il passe en revue des exemples types de terminologie rurale latine, dont il dégage les aspects fondamentaux, la comparant à celle du moyen-âge: une continuité latine peut ainsi être établie. Dans le même domaine, son essai sur le problème de la tradition et de l'innovation dans la terminologie des instruments de travail (*Tradizione e innovazione nella terminologia degli strumenti di lavoro*, p. 343–419) se fonde avant tout sur la connaissance des instruments de travail et de quelques techniques utilisés par les anciens et leur dénomination respective. La documentation ainsi établie se prête à des conclusions portant sur la continuité ou les changements intervenus dans ce domaine à partir de l'époque latine, en passant par le moyen-âge, jusqu'à nos jours.

Une note étymologique est consacrée au problème «vassoio, vassoa» (*Vassoio, vassoa: nota etimologica*, p. 403–419) et contient une série d'observations sur l'histoire du mot en relation avec l'objet qu'il désigne. M. Pellegrini propose une étymologie entièrement nouvelle.

Les trois derniers essais concernent des problèmes d'apports au lexique: il s'agit soit d'éléments d'origine orientale en italien (*Convergenze italo-balcaniche negli elementi di origine orientale*, p. 420–444), soit d'origine romane en arabe (*A proposito di alcune forme romane nelle fonti arabe*, p. 445–461), soit d'éléments slaves en frioulan (*Sul dialetto e sulla toponomastica della Val Natisone: a proposito di contatti linguistici slavo-friulani*, p. 462–477).

Aux pages 479–485 se trouve un registre d'abréviations bibliographiques, suivi d'un index des auteurs (aux p. 487–496), très utiles dans un ouvrage aussi détaillé et riche en suggestions méthodologiques que l'est ce passionnant recueil d'essais de linguistique italienne.

Suzanne Mühlmann



GIORGIO MASETTI, *Vocabolario dei dialetti di Sarzana, Fosdinovo, Castelnuovo Magra*, Pisa (Pacini) 1973, 460 p. (*Biblioteca dell'Italia Dialettale e di Studi e Saggi linguistici* 6).

Nella pianura della Magra, a dieci chilometri da La Spezia, in posizione nodale rispetto alle comunicazioni fra l'Emilia, la Liguria e la Toscana, Sarzana è dal secolo 11<sup>o</sup> un centro di varia attività commerciale di transito. Ciò comporta linguisticamente il sovrapporsi e lo scontrarsi, specialmente nel lessico, della triplice pressione delle zone circostanti. Alla mobilità linguistica del centro risponde la stabilità del contado. Opportunamente il Masetti ha voluto dar voce a questo contrappunto con rilievi in città e in due comuni (Fosdinovo e Castelnuovo Magra che è il P. 199 dell'AIS) del contado. Il dialetto di Sarzana appartiene al gruppo emiliano (e non ligure), il vocalismo tonico è di fondo toscano.

Dopo brevi cenni fonetici (mancano indicazioni morfosintattiche) inizia la presentazione alfabetica della raccolta lessicale con voce e significato (non vi è frase esemplificativa). Sintetici rinvii a AIS, Bottiglioni, Malaspina ecc. cercano di inserire quanto possibile le singole voci nel contesto delle aree finitimes. Ne risulta un ampio e minuto<sup>1</sup> inventario della parlata

<sup>1</sup> Talora la completezza è persino eccessiva. Forse voci come *abáterse* ‘avvilitarsi’, *abunamentu* ‘abbonamento’, *afamá* ‘affamato’, *afitare* ‘dare in affitto’, *akustare* ‘accostare’ ecc. potevano essere omesse. Lo spazio recuperato poteva andare a rimpolpare la parte fraseologica e di locuzioni riuscita un poco ridotta.

in genere; non sembrano studiati certi settori (artigianato o simili) in particolare; una speciale attenzione va però al lessico botanico. La raccolta è nettamente descrittiva: salvo il rinvio al *REW* e al *DEI*, non si ha interpretazione etimologica.

L'utilità di simili glossari è chiara e non richiede dimostrazione. Vorremmo solo ricordare come a momenti la documentazione del Masetti suggerisca spunti per il chiarimento di voci di lingua. Vedi il caso dell'it. *liso* ‘consumato, di stoffa’ per cui il sarzanese *slisare* ‘levigare, lisciare’ conferma trattarsi di voce dialettale penetrata in lingua si che letteralmente *liso* equivale a *liscio* oppure quello di *complotto*, in cui, a livello dialettale, si mantiene il senso originario di ‘conventicola’ ‘assembramento’, mentre la tecnicizzazione politica a ‘trama’ è ottocentesca e della lingua. È possibile interpretare il tosc. *chiotto* ‘silenzioso’ quale propriamente ‘accucciato, tirato in sè come una persona mortificata’ sulla base di voci come Castelnuovo *kòto kòto* e Sarzana *kuéu* ‘accovacciato, chiotto, detto specialmente di chi si sente male’, *kuéu kuéu* ‘chiotto, chiotto’, a sua volta appunto da mandare con *cuccia* e *accucciare*, *accucciato*.

Alcune note a voci rimaste senza rinvio. Per *antonin* ‘bastone del correggiato’, lunigiana *antolin*, addurremo il parallelo con il leventinese e bleniese *antol, -a* ‘ramo, pollone, bastone’. *Cracia* ‘feccia, strato di grasso’ (anche di zona vogherese ecc.) è da ricostruire in \**cracchia* e come tale da connettere con it. *sc(a)racchiare* ‘sputare materia densa’ e fr. *cracher*. *Sconire* ‘sgocciolare, diminuire’ deriva dal lat. EX-CONICERE ‘gettare, tirare, spingere, diminuire’: da qui, quasi nel senso di ‘botte di diminuzione’, forse anche *bota da scona* ‘botte di scarso pregio, di piccole dimensioni, usata solitamente per il trasporto del vino’. *Scalamare* ‘di-roccare’ ‘franare’ dovrebbe ricondursi a *lama* ‘palude’, marchigiano *lamarsi* ‘affondare, detto di terreno paludososo, avvallarsi’, donde poi laziale *lamare* e *lamarsi* ‘smottare’. *Potamòla* (anche ligure) nel senso di ‘donna lenta e infingarda’ è di origine chiara: al nord esso diviene, in Lombardia, *patamòla*; qui è riferito non più alla donna ma all'uomo (‘uomo da poco, senza energia’) e il primo elemento diviene *pata* ‘patta, bottega dei calzoni, chiusura’. *Pinata* ‘pignatta’ e *far i pinati* ‘non riuscire a compiere un lavoro per mancanza di forze’ è ritrovabile, nella variante *pila*, anche in romanesco ed è una ulteriore pezza d'appoggio da inserire nella tipologia *fare + recipiente* che indica ‘subire un insuccesso’, il cui elemento più fortunato è stato *far fiasco*, penetrato in lingua.

L'interpretazione data per *skabeko* ‘uomo astuto e infido’ che il Masetti riconduce al genovese *pescio a scabeccio* ‘pesce carpionato o marinato’ non convince sia per la fonetica sia per la semantica. Non vi è rapporto tra quella voce (di remota origine araba) e la forma sarzanese. Ci sembra più probabile una derivazione (con deformazione frequente per le voci dotte sulla bocca popolare) dal termine *scabino* ‘giudice, inquisitore, uomo di giustizia’ che come molti altri termini designanti ‘persona d'autorità’ passa in Italia ad indicare ‘furbo, persona che abusa del proprio potere, persona di cui non ci si può fidare’: cf. bergamasco *sgabi* ‘briccone’, sicuramente da *scabino*. Altri casi, tutti in rapporto con le angherie e le prepotenze cui questi preposti si abbandonavano in periodo di vuoto di potere superiore, sono *dòdda* ‘visdomino’ che viene in tosc. a *far dòdda* ‘fare il prepotente’, *scarafone*, *scarabone* che da ‘guardia, uomo di polizia’ passa a ‘camorrista’, it. sett. *ogádro* ‘avogadro’ e poi ‘tipo equivoco, di cui non ci si può fidare, surfante’, *banderale* ‘alfiere, persona che porta la bandiera’ e poi ‘briccone’, *berroviere* ‘uomo di giustizia’ e poi, nella forma ticinese di *beluatt*, ‘surfante’. Vedi anzi anche it. *manigoldo* (cf. germ. *mundwald*) e bergamasco *gastaldo* ‘amministratore’ e poi ‘surfante’.

La voce, infine, di Castelnuovo Magra *ghidón* ‘persona menzognera e ipocrita’ è la continuazione dell'a. it. *guidone* ‘surfante’ ‘uomo della fanteria organizzata, della pitoccheria gergaleggiante’: cf. «e lo sbattere de’ denti per il freddo, il camminar con le ferle per il viaggio,

lo star sepolto dentro una barella... i professori della qual vita sono dimandati dal volgo comunemente *guidoni, fursantoni e calchi*» (Tomaso Garzoni, *La piazza universale di tutte le professioni del mondo*, Venezia 1585, discorso LXXII), «Felice vita de un *guidon* fratengo...» (*Modo novo da intendere la lingua zerga, cioè parlar furbesco*, Venezia 1599, son. II).

Insomma, il Masetti ci ha dato una seria e ricca documentazione, che si consulterà con indubbio profitto.

Ottavio Lurati



**BEAT KASPAR WELTI**, *Der Bewegungs- und Richtungsausdruck in der italienischen und französischen Gegenwartssprache*, Diss. Zürich, Villmergen (Sprüngli) 1974, 395 p.

Die unterschiedliche Wiedergabe der Richtungsangaben zweier Sprachen, vor allem im Bereich der Bewegungsverben, hat schon seit längerer Zeit das Interesse der Linguisten gefunden, und wir verfügen daher über eine ganze Reihe von Arbeiten, die z.B. das Französische mit dem Deutschen bzw. dem Schwedischen vergleichen. Die Verschiedenheiten sind hier so groß, daß allein die Auswertung eines kleinen Corpus genügend Beispiele liefert. Nicht untersucht wurde bisher die Frage, ob sich auch innerhalb der romanischen Sprachen Strukturunterschiede ergeben und wie stark hier die einzelnen Sprachen voneinander abweichen. Die von Welti sorgfältig herausgearbeiteten Besonderheiten der italienischen und französischen Ausdrucksweise sind in der Tat nicht so hervorstechend wie die zwischen germanischen und romanischen Sprachen, sie sind aber dennoch zur Ergänzung früherer Studien wichtig, sowie zur Vermeidung falscher innerromanischer Analogieschlüsse, auch wenn für den Verfasser eine solche Untersuchung teilweise unbefriedigend erscheinen mag. Als methodischen Ansatz seiner Dissertation verwendet Welti den Übersetzungsvergleich, indem er acht zeitgenössische Romane (vier französische und vier italienische) mit den jeweiligen Übersetzungen vergleicht. Das italienische Beispielmaterial wurde außerdem noch durch die Auswertung einiger zusätzlicher Prosatexte ergänzt. Die Arbeit gliedert sich in drei größere Teile, *Das Verb im Bewegungsausdruck*, p. 15–228, *Die Präposition*, p. 229–352, *Das Adverb*, p. 353–384, denen ein kleineres Einleitungskapitel mit theoretischen Erörterungen und der Definition der Bewegung vorangestellt ist. In Anlehnung an Leisi unterscheidet Welti beim Verb Skalarverben (Verben, die in sich keine Richtungsangabe enthalten) und Vektorverben (mit Angabe einer bestimmten Richtung), die dann durch zahlreiche differenzierte Angaben in mehreren Untergruppen aufgeteilt werden und schließlich zu direkten italienisch-deutschen Vergleichspaaren führen (Typ: *cadere : tomber*). Innerhalb dieser Gruppen zeigen sich dann zum größten Teil Parallelitäten zwischen den beiden romanischen Sprachen, aber es fehlt auch nicht an kleinen, aber wichtigen Unterschieden, wie z.B. *fare + Ergänzung* als Entsprechung eines französischen Bewegungsverbs (p. 67–69), *être* als Alternativverb zu *andare* (p. 135–140), *portare* als Übersetzung von frz. *apporter* und *emporter* (p. 149–151), bzw. verschiedene modal charakterisierte Entsprechungen im Italienischen für französisches *emporter* (p. 152), und *salire, ascendere* sowie – auf wenige Beispiele beschränkt – *montare* für französisches *monter* (p. 176–179).

Beträchtliche Unterschiede ergeben sich im Bereich der Präpositionen, wie z.B. französisches *de* für italienisches *di* und *da* zum Ausdruck der separativen Richtungsangabe, der Konstruktionstyp *prendere da* im Italienischen für französisches *prendre dans, à, sur* (p. 263–270), italienisches *per* für französisches *dans* nach den Skalarverben *camminare, girare,*

*passeggiare* (p. 286–289) oder schließlich Präpositionen nur im Italienischen, während sich das Französische mit einem einfachen Verb begnügt (Typ: *passeggiare per* für *arpenter*). Am stärksten unterscheiden sich jedoch die beiden Sprachen beim Gebrauch des Adverbs zum Ausdruck der Bewegung und der Richtung. Der umfangreichen Verwendung des Adverbs im Italienischen kann das Französische nichts Vergleichbares entgegensetzen, und so geht sehr oft die feinere Richtungsdifferenzierung eines italienischen Originaltextes in der französischen Übersetzung verloren (p. 366–368), wie das folgende Beispiel zeigt (p. 368): Allora Ginia fece una faccia, e scappò su per le scale – Alors, Ginia fit la tête et s'enfuit par l'escalier. Als Ausweichmöglichkeit bietet sich dann im Französischen die Wiedergabe durch ein Verb an (p. 369–377) oder durch eine Präposition gefolgt von einem Substantiv (p. 377–379). Insgesamt erscheint uns diese gründliche und umfangreiche Studie als eine wichtige Ergänzung der bisherigen kontrastiven Untersuchungen, und sie wird sicher dazu beitragen, Interesse für die Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Bewegungs- und Richtungsausdruck auch innerhalb der romanischen Sprachen zu wecken.

Stefan Ettinger



CHRISTIANE LEUBE-FEY, *Bild und Funktion der «dompna» in der Lyrik der Troubadours*, Heidelberg (Winter) 1971, (*Studia Romanica* 21).

Die Arbeit ist, wie der Titel vermuten lässt, eine Dissertation. Sie wurde 1969 eingereicht, was bei der Beurteilung des Textes in Rechnung zu stellen ist. Immerhin sind seither bald 9 recht bewegte Jahre für die Provenzalistik vergangen.

Fragt man nach der Funktion der Liebesgedichte – der Begriff «dompna» im Titel ist fast etwas irreführend, geht es doch in erster Linie um die Funktion von Kanzonen und Pastourellen – so fragt man notgedrungen nach der Intention der Dichter. Geht es ihnen bei ihrem Tun um Liebe, Literatur, Broterwerb, Machtanspruch? Die Autorin lässt den Leser lange Zeit im Ungewissen, entscheidet sich dann aber für die letztere der genannten Triebfedern. Ziel der Liebesdichtung ist die Artikulation des Anspruchs niederer Adels auf Teilhabe an der höfischen Welt. Ein Anspruch ohne Chance auf Erfüllung, den zu stellen die Dichter aber in Vorahnung geschichtlicher Ereignisse späterer Epochen gedrängt sind. Dieser Ansatz erinnert an Köhler, dessen für die neuere Provenzalistik so fruchtbare Interpretation provenzalistischer und altfranzösischer Literatur mittlerweile auch wieder schon fast klassisch geworden ist.

Doch zum Inhalt der sorgfältig konzipierten und dokumentierten Arbeit:

Zuerst soll, so die Einleitung, das Bild der dompna anhand der Personenbeschreibung in der altprovenzalischen Lyrik untersucht werden. Dazu dienen Texte von zirka 80 Troubadours, vor allem von Arnaut de Maruelh, Raimon de Miraval, Uc de Saint-Circ und Wilhelm IX, Bernard de Ventadorn, Gaucelm Faidit, Giraut de Bornelh, Peire Vidal, Pons de Capduoill, Raimbaut d'Aurenga.

Im ersten Hauptkapitel stellt und beantwortet die Autorin die Frage, ob und wieweit die Personenbeschreibung durch den rhetorischen Deskriptionskanon der klassischen Dichtung beeinflusst ist. Die Antwort fällt wie schon bei Curtius positiv aus.

Im zweiten Hauptkapitel wird das Bild der *dompna* in der Kanzone anhand zahlreicher Beispiele präsentiert.

Interessant, wenn auch nicht neu ist die Feststellung, daß die Ansätze zu einer realistischen Beschreibung der *dompna*, wie sie etwa Bertran de Born und Peire Vidal aufzeigen, in der Endphase der Troubadourdichtung von einer «normativen Schönheitsästhetik verdrängt» werden (p. 50).

Unterschiedlich ist über das ganze 12. Jahrhundert hin der Grad der Emanzipation der Dichter von dieser Norm, wie in Kap. B IV gezeigt wird. In der Folge versucht die Autorin zu zeigen, daß bei der Vermittlung antiken Bildungsgutes – Ovid vor allem – gewisse südfranzösische Höfe mehr als die Schulen aktiv auf die Troubadours einwirkten. Wilhelm IX. wird gerade bei der Vermittlung ovidischer Topoi an spätere Troubadoure eine zentrale Rolle (neben dem Hof des Eble II. von Ventadorn etwa) beigemessen. Auch Elemente der mittelalterlichen religiösen Dichtung sind zu einem guten Teil über Wilhelm IX. in die spätere Troubadourlyrik eingeflossen (dieser Dichtung kommt bekanntlich nach Scheludko für die Ausbildung des Unsagbarkeitstopos zentrale Bedeutung zu).

Im allgemeinen stellt die Autorin in der Ausbildung der Frauenbeschreibung eine «durch die Verpflichtung zu einer kanonisierten Typendarstellung ganz erheblich beschränkte» (p. 71) dichterische Freiheit fest, eine Tatsache, die jeder Kenner der Gattung bestätigen kann. Imitation und Verwendung von Gemeinplätzen sind dabei kaum voneinander zu halten.

Das Hauptkapitel C ist der Ausbildung eines negativen Frauentypus im Abschiedslied (*comjat*) und im *Escondig* gewidmet.

Die Tatsache, daß sich auch hier in der Darstellung der – negativ gezeichneten – *dompna* Topos an Topos, Gemeinplatz an Gemeinplatz reiht, wird einerseits mit dem individuelle Schilderung verbietenden Gebot des *celar*, anderseits «mit dem der altprovenzalischen Lyrik eigentümlichen Formalismus» erklärt.

Was erstaunt, ist die Tatsache, daß die Autorin die Abschiedslieder immer wieder als realen Beziehungsverhältnissen *dompna* – *troubadour* entsprungen anzusehen scheint. In der Ausbildung eines, wie ihr scheint, eigentlichen Liebesvertrags mit klaren Verhaltens- und Kündigungsregeln sieht die Autorin ein Zeichen für eine neue Selbsteinschätzung des Troubadours in seinem Verhältnis zur adeligen Dame. «Der Gnadenakt der Dame (*merce*), die einen Troubadour als Sänger in ihre Dienste aufnimmt, verspricht dem Troubadour (und damit der von ihm vertretenen Gruppe) die Integration in höhere Gesellschaftsschichten» (p. 99). Das ist nach Ansicht der Autorin eines der Hauptziele der Dichter bei ihrem Ringen um Gunst. Leider geht sie bei der Beweisführung um diese These nicht umsichtig genug vor, indem Dichter verschiedenen sozialen Ursprungs ohne ausreichende Differenzierung ihres Standes zitiert werden.

Das vierte Hauptkapitel befaßt sich mit der Beschreibung der *dompna* im *Salut d'amor* und in der *Pastorella*.

Zwar eignet sich der Brief, sofern er wirklich an die Adresse einer bestimmten Dame gerichtet ist, in höherem Masse als die Kanzone zur Mitteilung persönlicher Anliegen, doch gehen auch die *Salutz* bei zwar recht detaillierter Beschreibung der Adressatin über die Usanzen kanonisierter Schönheitsbeschreibung selten hinaus.

Die Pastorelle hätte der Untersuchung ohne Verlust fernbleiben können, wie die Autorin indirekt selber eingestehst, wenn sie schreibt «in der Pastorelle erscheint ... die Frauenbeschreibung als nicht sehr wesentlicher Teil einer Fabel, deren Thema die amourösen Erfolge eines Ritters bei Frauen niederen Standes sind» (p. 120). Die angeführten Beispiele zeigen denn auch, daß auf die Beschreibung der Frau hier wenig Sorgfalt verwendet wird.

Im fünften Hauptkapitel versucht die Autorin, die Funktion der *dompna* respektive ihrer Verehrung durch den Troubadour und des Dienstverhältnisses Dame – Sänger zu fassen.

Daß viele das «Dienstverhältnis» beschreibende Bilder der Terminologie der Vasallität entliehen sind, ist offenkundig. Was die Autorin in erster Linie interessiert, ist eine Antwort auf die Frage, «ob mit fortschreitend höherer Selbstschätzung und mit dem Anspruch des niederen Rittertums auf soziale Integration auch die Formulierung des einseitig zugunsten der Dame bestehenden Liebesverhältnisses modifiziert wird» (p. 127). Gestützt auf die von ihr analysierten Texte muß die Autorin auf eine Antwort verzichten. Alle Troubadour-generationen verwenden die Feudalterminologie toposartig und über anderthalb Jahrhunderte hinweg ohne signifikante Unterschiede.

Ob nun die Kanzone «das die Feudalwelt des 12. und 13. Jahrhunderts widerspiegelnde Verhältnis von Troubadour und Dame und die Bemühungen um eine Modifizierung der Machtverhältnisse thematisiert» (p. 144) und Zeugnis ablegt von einem Aufstiegsanspruch einer unterprivilegierten Schicht ohne Hoffnung auf Erfüllung, kann man bezweifeln, auch wenn dieser von Köhlers Schule inspirierte Ansatz das Buch als roter Faden durchzieht und von der Autorin vehement vertreten wird.

Die Studie endet mit einer konzisen Zusammenfassung, in der die Kanzone mit Recht gegen den früher oft erhobenen Vorwurf der Gleichförmigkeit und blutleeren Personenbeschreibung verteidigt wird.

Eine sorgfältige, intelligente Arbeit, die aber heute, fast neun Jahre nach ihrem Entstehen, keine umwerfenden neuen Einblicke in Wesen und Intention der Kanzone und ihrer Verfasser mehr bringen kann. Dies ist jedoch eher dem säumigen Rezensenten als der Autorin anzulasten.

*Ulrich Gschwind*



*Introduction aux Dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français. Recueil d'études publié sous la direction de KURT BALDINGER, Paris (Klincksieck) 1974, 184 p. (BFR D/8).*

Ce petit volume réunit une série d'exposés présentés dans un séminaire de Strasbourg et se propose d'initier les étudiants aux «principes directeurs qui se trouvent à la base des dictionnaires les plus importants pour l'histoire de la langue française». Mais la disparate des contributions, la place faite aux détails chronologiques ou biographiques, les incessantes digressions qui n'ont valeur d'exemple qu'occasionnellement et l'absence de programme d'enquête font que l'on s'interroge sur l'utilité, pour les «jeunes étudiants», d'une telle introduction, sans toutefois nier la valeur de l'ensemble.

C'est évidemment le *FEW* qui se taille la part du lion, soit la moitié du volume. En dehors de ce qu'il faut bien appeler les éléments anecdotiques, on remarquera surtout les indications sur l'organisation de l'ouvrage et le mode de rédaction des articles, sur l'évolution de la méthode et sur la consultation; mais aussi les nombreux compléments fournis, à propos des «Matériaux d'origine inconnue ou douteuse», qui sont plus affaire de spécialistes que de débutants. L'autre partie du livre est consacrée au Meyer-Lübke, au Bloch-Wartburg, au Dauzat-Dubois-Mitterand, au Gamillscheg, au Huguet, au Godefroy associé au Tobler-Lommatsch, enfin au *DEAF* de K. Baldinger, qui fournit l'occasion d'une longue et pertinente critique du Greimas. Peut-être une élaboration plus poussée des articles réunis ici aurait-elle permis d'aboutir à un manuel dont on devine tout l'intérêt: tel qu'il est, ce recueil rendra déjà d'appreciables services.

*Yves Giraud*

KRISTIAN VON TROYES, *Yvain (Der Löwenritter)* nach W. FOERSTERS letzter Ausgabe in Auswahl bearbeitet und mit Einleitung und Glossar versehen von RUDOLF BAEHR, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 31976, 104 p. (*Sammlung romanischer Übungstexte* 43).

Il s'agit de la 3<sup>e</sup> édition revue et augmentée du texte d'*Yvain*, plus exactement d'extraits représentatifs du roman de Chrétien de Troyes. La première édition remonte à 1958, la seconde à 1966. Très judicieusement, Rudolf Baehr a choisi le texte de Wendelin Foerster (1912), car l'édition plus récente de Mario Roques (*CFMA* 89, Paris 1960) présente tous les défauts d'une édition bédierienne. Les extraits sont bien choisis; R. Baehr donne un commentaire bref et bien venu et résume les passages non reproduits. L'introduction est concise et analyse excellamment les études sur le sujet (p. IX-XXXIII). J'attire l'attention sur la bibliographie très complète – elle recense même les mémoires dactylographiés de Belgique et de Suisse – (p. XXXVI-XLVIII); R. Baehr veut mettre dans les mains des étudiants de langue allemande (et des autres) un ouvrage qui leur permettra d'étudier d'une manière plus approfondie selon leurs intérêts et besoins, tel ou tel problème spécifique du *Chevalier au Lion* de Chrétien de Troyes. Le glossaire (p. 84-104) rend d'appréciables services, bien qu'il ne soit pas un apport original: le *Wörterbuch zu Kristian von Troyes' sämtlichen Werken*, 1914, réédité en 1964, contient pratiquement tout le matériel. C'est un petit ouvrage qui remplit parfaitement le but qu'il se propose, en tenant compte des exigences des recherches universitaires.

Marie-Claire Gérard-Zai



GUY RAYNAUD DE LAGE, *Les premiers Romans français et autres études littéraires et linguistiques*, Genève (Librairie Droz) 1976, 239 p. (PRF 138).

Les collègues, les anciens élèves et amis du professeur de Clermont, Guy Raynaud de Lage, lui offrent en témoignage de gratitude avant son départ de l'Université ce recueil de vingt-quatre études. Elles constituent à peine la moitié de ce que G. Raynaud de Lage a produit.

Né à Périgueux en 1905, il enseigne d'abord au lycée; il consacre sa thèse à Alain de Lille et à Ellebaus, traducteur français de l'*Anticlaudianus*, il collabore activement avec Robert Bossuat au *Dictionnaire des Lettres Françaises* (tome 1, *Le Moyen Age*) et se consacre à l'enseignement universitaire. Il est l'auteur des indispensables *Introduction à l'ancien français* (1958) et *Manuel pratique de l'ancien français* (1964). La liste des publications de G. Raynaud de Lage épargnera bien des recherches bibliographiques (p. XI-XII). La substance des études reproduites a conservé sa fraîcheur et n'a pas perdu son actualité, comme le constate l'auteur du liminaire, Omer Jodogne (p. VII-IX).

Les articles imprimés dans ce recueil, dont voici la liste, ont été publiés, dans diverses revues, entre 1948 et 1974: L'«*Historia Britonum*» source de «l'*Histoire ancienne jusqu'à César*» (p. 1-4). «*Histoire ancienne jusqu'à César*» et les «*Faits des Romains*» (p. 5-13). *Capharnaüm* (note lexicologique) (p. 14). «*Natura*» et «*Genius*» chez Jean de Meung et chez Jean Lemaire de Belges (p. 15-28). Le «*Livre de la Chasse*» et l'«*Elucidari*» (p. 29-36). *Les lieux-dits de la commune d'Anlhiac* (p. 37-54). *Les Romans antiques dans l'*Histoire ancienne jusqu'à César** (p. 55-86). *Les lieux-dits de la commune de Cherveix-Cubas* (p. 87-97). *Sur l'attribution de l'*Estoire de Griseldis** (p. 99-102). *Faut-il attribuer à Béroul tout le «Tristan»?* (p. 103-119). *Post-scriptum à une étude sur le «Tristan» de Béroul* (p. 119-120). *Faut-il attribuer à Béroul tout le «Tristan»?* (suite et fin) (p. 121-125). *Les Romans antiques*

*et la représentation de l'Antiquité* (p. 127–159). *Le procédé de la «correctio» chez Chrétien de Troyes* (p. 161–165). *Trois Notes sur le «Tristan» de Béroul* (p. 167–170). «*La Morale de l'Histoire*» (p. 171–174). *Du style de Béroul* (p. 175–184). *Insultes et reproches chez Chrétien de Troyes* (p. 185–189). *Retouches au lexique du «Roman de Thèbes»* (p. 191–197). *Les fragments d'Angers du «Roman de Thèbes»* (p. 199–204). *Du «Roman de Troie» de Benoît au «Roman de Troie en prose»* (p. 205–209). «*Courtois» et «courtoisie» dans le «*Roman de Thèbes*» (p. 211–216). *De quelques images de Chrétien de Troyes chez Gautier d'Arras* (p. 217–221). *L'inspiration de la prière «du plus grand péril»* (p. 223–224). *De quelques épithètes morales* (p. 225–230). *La religion d'«Eracle»* (p. 231–238).*

Marie-Claire Gérard-Zai



JEAN FRAPPIER, *Histoire, mythes et symboles. Etudes de littérature française*, Genève (Droz) 1976, 298 p. (*Publications romanes et françaises* 137).

Die postume Aufsatzsammlung des unlängst verstorbenen Literaturwissenschafters, Präsidenten der *Société internationale arthurienne* und langjährigen Leiters der *Publications romanes et françaises*, dessen Bedeutung für die französische Philologie sein Schüler Jean-Charles Payen in einem bewegenden Nachruf der von Gaston Paris und Joseph Bédier an die Seite gestellt hat<sup>1</sup>, umfaßt 18 Artikel, die zwischen 1946 und 1973 in Zeitschriften, Festschriften und Kongreßakten erschienen sind, ergänzt durch ein Namenregister. Bei aller Vielfalt der untersuchten Texte – die Spannweite reicht vom afr. Epos, Lai und höfischen Roman (einschließlich der Prosaauflösungen) über die Lyrik in langue d'oc und langue d'oïl, die Chronikliteratur, den Rosenroman und die Mythographie des 15. Jh. bis zur Renaissance-dichtung – ist der Band, nicht anders als die noch vom Autor selbst besorgte Sammlung *Amour courtois et Table ronde*<sup>2</sup>, sorgfältig komponiert. Der auf den ersten Blick eher vage anmutende Titel bezeichnet präzis die für die Auswahl der Artikel bestimmenden Themen, die sich um ein Zentralproblem gruppieren: wie Geschichte in Dichtung, in Mythen und Symbolen überführt wird.

Mit der Frage nach dem Verhältnis von Geschichte und Literatur befassen sich vor allem die an den Anfang des Bandes gestellten programmatischen Aufsätze *Réflexions sur les rapports des chansons de geste et de l'histoire* (1957)<sup>3</sup> und *Remarques sur la peinture de la vie et des héros antiques dans la littérature française du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle* (1964) sowie zwei ältere Arbeiten über Villehardouin, *Les discours dans la chronique de Villehardouin* und *Le style de Villehardouin dans les discours de sa chronique* (beide 1946). Frappier belegt sowohl am Epos wie am antiken Roman, daß der afr. Epos – anders als Jean Bédier einst meinte – in hohem Maße historische Fakten zugrunde liegen, diese aber nach primär literarischen Gesichtspunkten in die Dichtung übernommen und zu diesem Zweck vielfach umgestaltet, mythologisiert worden sind. Er kann also, ohne den Anteil der Geschichte herunterzuspielen, gleichwohl das schöpferische Moment der mittelalterlichen Autoren betonen und glaubhaft machen, daß sich wenigstens einige unter ihnen der einst von Aristoteles formulierten grundlegenden Differenz zwischen ihrem Metier und dem des Historiographen bewußt geworden

<sup>1</sup> *Cahiers de civilisation médiévale* 17 (1974), 395.

<sup>2</sup> Genève (Droz) 1973.

<sup>3</sup> Die in Klammern angegebene Zahl nennt jeweils das Jahr des Erstdrucks.

sind. Ein wichtiges Indiz für eine spezifisch literarische Intention sieht Frappier in dem oft als historische Naivität mißverstandenen Stilmittel des Anachronismus, das nach seiner Auffassung den mittelalterlichen Autoren – wie später den Klassikern des 17. Jh. – vor allem dazu dient, die historischen Gestalten idealtypisch erscheinen zu lassen, um ihnen so eine größere literarische Wirkung zu verschaffen.

Einige Elemente der Realität, die als Motive und Bilder in die Literatur eingegangen sind, entwickeln dort in gewisser Hinsicht ein Eigenleben, das zwar einen Teil seiner Dynamik aus der (außerliterarischen) Geschichte bezieht, aber auch die eigene literarische Tradition reflektiert und insofern als ein relativ eigenständiges diachronisches System betrachtet werden kann. Solche Motivlängsschnitte finden sich mehrere im vorliegenden Band: *Châtiments infernaux et peur du diable, d'après quelques textes du XIII<sup>e</sup> et du XIV<sup>e</sup> siècle* (1953), *Variations sur le thème du miroir, de Bernard de Ventadour à Maurice Scève* (1959), *La douleur et la mort dans la littérature française des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles* (1967) und *Le thème de la lumière, de la «Chanson de Roland» au «Roman de la Rose»* (1968). Diese Studien zeichnen sich dadurch aus, daß Frappier sich nicht mit einer kommentierenden Auflistung der zahlreichen Textbelege begnügt, sondern mit aller gebotenen Vorsicht auch eine Synthese der Einzelbefunde unternimmt. So konstatiert er an verschiedenen Motiven eine Entwicklung von topischen Formulierungen zu freieren, individuellen Ausdrucksformen, verbunden mit der Tendenz zur psychologischen Vertiefung. Bei der Analyse der Spiegel- und Lichtmetaphorik werden mehrfach Probleme der mittelalterlichen Symbolik berührt, denen Frappier auch in anderen Arbeiten seine Aufmerksamkeit zugewandt hat. Abgedruckt sind aus diesem Forschungsgebiet der Vortrag *Aspects de l'hermétisme dans la poésie médiévale* (1963), eine mit reichem Quellenmaterial illustrierte Zusammenstellung der verschiedenen Verfahren mittelalterlicher Autoren, einen Text durch Metaphern, konventionalisierte Allegorien<sup>4</sup> und Symbole zu verschlüsseln, sowie die Artikel *Pour le commentaire d'«Erec et Enide». Notes de lecture* (1970) und *La «Mort Galehaut»* (1973), beides Analysen allegorischer Passagen von Einzeltexten.

Gleichfalls vorwiegend in Einzelinterpretationen geht Frappier der Frage nach, wie die antike und keltische Mythologie in der Literatur des Mittelalters und der Renaissance rezipiert und umgebildet wird. Dazu zählen im vorliegenden Band die Arbeiten *L'inspiration biblique et théologique de Ronsard dans l'«Hymne de la Justice»* (1951), *Tradition et actualité dans l'«Hymne de l'Or» de Pierre de Ronsard* (1965), *Orphée et Proserpine ou la lyre et la harpe* (1973) und *A propos du lai de «Tydorel» et de ses éléments mythiques* (1973). Ob Frappier hier den biblisch-heidnischen Synkretismus der Pléiade untersucht, ob er – ein Musterbeispiel philologischen Scharfsinns – durch genaue Textvergleiche eine verlorene Quelle für Raoul Lefèvres *Recueil des histoires troyennes* erschließt oder verschiedene Stufen der höfischen Rationalisierung der *matière de Bretagne* aufzeigt, stets ist das Interesse zu spüren, auch dem scheinbar abgelegenen Detail eine neue Sicht auf das Ganze abzugewinnen. Die Ronsardstudie von 1965 ist übrigens auch methodologisch bedeutsam, da Frappier sich hier mit aller wünschenswerten Deutlichkeit gegen eine rein ästhetische, innerliterarische Interpretation wendet und für einen im umfassendsten Sinn historischen Zugang zu den Texten plädiert. Damit schließt sich der Kreis: während der Autor Geschichte in Dichtung umsetzt, ist es die Aufgabe des Literaturwissenschaftlers, im Werk den historischen Veränderungen nachzuspüren, auf die es antwortet.

Zu erwähnen sind schließlich noch zwei Rezensionsbeiträge, *E. R. Curtius et la littérature européenne* (1957) und *Sur Lucien Febvre et son interprétation psychologique du XVI<sup>e</sup> siècle*

<sup>4</sup> FRAPPIER verwendet dafür im allgemeinen den Terminus *symbolique*.

(1969), sowie die kurze Betrachtung *Marcel Proust et ses «Lettres à une amie»* (1947), die den Philologen zum Abschluß auch als Essayisten vorstellt.

Sucht man nach einem über die thematischen Berührungs punkte hinausreichenden gemeinsamen Charakteristikum aller Aufsätze, so bietet sich wohl als erstes der Begriff der Textnähe an. Was Frappier hier an konkreter Detailarbeit für das Verständnis der Texte geleistet hat, ist in der Tat beeindruckend. Dies alles ist nur möglich gewesen durch eine enorme Literaturkenntnis, die weit über den jeweils behandelten Stoff hinausgeht und insbesondere die klassische Literatur des 17. Jh. einbegreift, sowie durch eine umfassende Vertrautheit mit der einschlägigen Forschung. Stets ist das Bestreben zu spüren, die literarische Vergangenheit nicht als Museum mit toten Exponaten zu betrachten – ein zentraler Punkt in Frappiers Kritik an Curtius' Mittelalterbuch –, sondern sie lebendig zu halten, ohne aber einer unhistorischen Aktualisierung zu verfallen. Das literarische Urteil ist wohltuend ausgewogen, die Auseinandersetzung mit anderen Forschungsmeinungen stets sachlich, im Ton eher unterkühlt ironisch als polemisierend. Ein formales Korrelat dieser Grundhaltung bildet die stilistisch geschmeidige, bei aller Differenziertheit des Objekts stets klare Diktion. Hier schreibt nicht nur ein Philologe im technizistischen Sinn, sondern auch ein Liebhaber der belles lettres, der seine Orientierung am Ideal einer nicht nur historisch fixierten Klassizität in keiner Zeile verleugnet. Es ist zu wünschen, daß noch möglichst viele der zahlreichen kleineren Arbeiten Frappiers<sup>5</sup> in ähnlicher Form dem Leser zugänglich gemacht werden.

Werner Helmich



GUILLAUME COQUILLART, *Œuvres, suivies d'œuvres attribuées à l'auteur*. Edition critique avec introduction, notes et glossaire par M. J. FREEMAN, Paris-Genève (Droz) 1975, XCII + 483 p. (*Textes littéraires français* 218).

Bien oublié des Modernes, malgré deux estimables éditions du siècle dernier (Torbé et d'Héricault), le «composeur gaillard» méritait une remise à jour: il est à la louange de M. J. Freeman de l'avoir tentée. Son volume s'ouvre sur un rappel de la fortune de cette œuvre: succès considérable au XV<sup>e</sup> siècle et pendant la première moitié du siècle suivant, puis quelques mentions qui vont se raréfiant, méconnaissance presque complète aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, en dépit de l'édition Coustelier de 1723, timide regain d'intérêt, dû en partie à l'érudition régionale, plus près de nous; mais la place faite à Coquillart dans le panorama littéraire du XV<sup>e</sup> siècle reste chichement mesurée. Pourtant, le maître de Gringore et de Collerye vaut sans doute un peu mieux qu'une simple mention.

L'édition Freeman s'ouvre sur une abondante introduction, qui comprend une biographie détaillée et l'examen des œuvres, presque entièrement consacré aux questions d'attribution et d'authenticité. On connaît relativement bien la vie de Coquillart, Champenois, juriste et notable parisien; quant au milieu dans lequel il a vécu, essentiel pour la compréhension de l'œuvre, on n'oubliera pas l'excellente «Etude sur Coquillart» de Ch. d'Héricault, malgré la confusion signalée par M. Freeman entre le poète et son père. Issu de la Basoche, Coquillart écrit pour ses semblables, avec un humour particulier, celui du juriste; ses œuvres sont bien

<sup>5</sup> Cf. dazu die bis 1970 reichende Bibliographie in den *Mélanges de langue et de littérature du moyen âge et de la Renaissance, offerts à Jean Frappier*, Genève (Droz) 1970, t. I, p. VII–XVII.

«raillerie d'écoller» (p. XVII), mais convient-il d'en éliminer d'un trait de plume tout aspect de satire sociale? Le «document historique de la plus haute valeur sur la vie quotidienne de la bourgeoisie parisienne» (p. XVIII) perd à être amputé de sa dimension critique.

Quant à l'œuvre, on aimerait bien savoir ce qui est de Coquillart et ce qui lui est attribué, et sur ce point, l'édition Freeman mérite mal son épithète. Rien ne distingue les deux parties annoncées au titre; l'introduction, loin d'apporter des lumières, ne fait qu'ajouter à la confusion. Nulle difficulté lorsqu'il s'agit d'œuvres sûres et datées (*Plaidoiré, Enqueste, Droitz nouveaulx*), ou simplement d'attributions certaines (*Blason des armes et des dames* – qui, curieusement, devient à la table *Le Debat des Dames et des armes*); guère plus à propos du *Monologue Coquillart*, «le seul qui offre quelque garantie d'authenticité» (p. LVIII). Mais le reste est très douteux: *Le Puys* n'a pour lui que l'édition Galiot Du Pré (1532); *Le Baing* et *La Goutiere* ne sont attribués à Coquillart qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle; dans ces trois cas, M. Freeman n'apporte aucun argument sérieux. Pour *Les Perrucques* (que l'on trouve aussi dans l'édition de 1532), «on est obligé de se demander comment on peut en justifier l'attribution» (p. LXXI); et l'éditeur accumule les réserves sans se décider à trancher. Rien à dire des «Petits Poèmes»; en revanche, et pour la première fois, une édition de Coquillart inclut les *Drois nouveaulx establis sur les femmes*. «On peut s'étonner (que l'on n'ait) jamais pensé à (lui) attribuer (cette) œuvre anonyme» (p. LXXXII): qu'à cela ne tienne, M. Freeman va relever diverses «ressemblances» (p. LXXXIII), assez superficielles en vérité, avant de conclure: «Il me semble possible d'écartier avec confiance l'hypothèse que les *Drois nouveaulx*... soient de la main de Coquillart lui-même» (p. LXXXV). Et voilà comment une œuvre anonyme, qui n'a jamais été attribuée à Coquillart jusqu'ici, que l'éditeur ne songe pas à lui attribuer, figure dans une édition de ses œuvres ... Il y a là sans doute une leçon de méthode.

Reste que nous avons affaire à un ensemble de textes intéressants et sur lesquels la critique littéraire peut s'exercer. L'introduction offre de pertinentes appréciations sur les facéties issues de la tradition basochienne; l'annotation relève et explique au passage une foule d'expressions imagées, proverbes, maximes, locutions familières (l'édition d'Héricault en réunissait une partie dans un utile index). Mais nulle vue d'ensemble de ce vocabulaire riche et varié (p. XVII), de ce langage émaillé de tours populaires ou particuliers, de ce style empreint d'oralité et de verve «argumentatoire», de la versification. La partie proprement philologique et littéraire de cette édition se révèle nettement insuffisante; mais peut-être cela n'entrait-il pas dans le propos de l'éditeur?

Les textes eux-mêmes sont établis avec soin, et munis d'un bon relevé de variantes et d'une annotation aussi précise qu'utile. Quelques inadvertances: p. 114, v. 18, *espris (esperis)*; p. 115, v. 39, *s'en eust (s'eust)*, v. 46, *mouvement* (qui devrait être amendé en *moment*); p. 118, v. 24 (vers faux, lire: *comment garder pourras?*); p. 122, v. 16 (vers faux, lire: *car ce n'est vostre cas?*); p. 208, v. 1553, mauvaise correction (lire: *Mais droitz nouveaulx sont les plus seurs*, qui conserve la césure régulière); p. 253; v. 162, vers faux. Le texte très altéré des éditions anciennes utilisées par M. Freeman ne lui facilitait pas la tâche; en de nombreux endroits, ses corrections sont très pertinentes, alors qu'ailleurs sont restées diverses irrégularités de la versification. Un excellent glossaire complète cette édition qui, une fois allégée de quelques textes qui semblent parasites, devrait permettre une réévaluation proprement littéraire de Coquillart.

*Yves Giraud*



PETER RICKARD, *Chrestomathie de la langue française au quinzième siècle*, Cambridge (University Press) 1976, VIII+488 p.

A son livre *La langue française au seizième siècle* (Cambridge 1968) M. Peter Rickard, professeur à Emmanuel College à Cambridge, fait suivre une *Chrestomathie de la langue française au quinzième siècle*. Malgré la différence dans les titres, la formule des deux publications est identique. Dans l'une et l'autre, en effet, l'éditeur a réuni une cinquantaine de textes qu'il fait précéder d'une introduction nourrie. Des notes abondantes, un glossaire exhaustif et un index des noms propres facilitent la lecture et l'utilisation des volumes. Si le titre de la publication plus récente met l'accent sur les textes, c'est que l'étude sur l'histoire de la langue est moins étendue (40 au lieu de 52 p.), et, peut-être, moins personnelle. Toutefois, les aspects traités sous des titres d'alinéa le plus souvent identiques, sont les mêmes, à savoir «L'extension du français en France», «Le français hors de France», «Le français rival du latin», «Le rôle des traducteurs», «L'influence italienne» etc. Puisqu'une grammaire de la langue du quinzième siècle fait toujours défaut, l'introduction comprend également un abrégé de phonétique, de morphologie et de syntaxe.

Si le plan de cet ouvrage n'a rien d'inhabituel, sa mise en œuvre me semble extraordinaire à cause de quelques qualités particulières et d'un grand nombre de petits détails soignés. M. Rickard est linguiste, mais le choix de textes qu'il a effectué dans l'intention de documenter l'évolution du français au cours d'un siècle, devrait satisfaire aussi le littéraire. Parmi les 55 morceaux de 53 auteurs et anonymes (Molinet y figure à la fois comme chroniqueur, théoricien de la poésie et auteur dramatique), sont représentés à peu près tous les genres pratiqués à l'époque. Le vers occupe la place, redimensionnée il est vrai, qui lui convient, avec des pièces lyriques, des scènes de théâtre et, exceptionnellement, des pages narratives. La prépondérance de la prose est nette; à côté du roman, de la nouvelle, de la chronique et de toutes sortes de traités politiques, M. Rickard nous présente des morceaux de prose scientifique: traités de géographie, de physionomie, de chasse, d'hygiène et même d'algèbre. Aux créations originales il a ajouté des traductions (Xénophone, Virgile, Boccace etc.), des remaniements et des mises en prose. – Chaque texte est reproduit d'après un manuscrit ou un imprimé ancien et corrigé, si nécessaire, d'après un deuxième manuscrit ou imprimé. L'éditeur assume ainsi la responsabilité de chaque texte (ce qui n'est pas toujours le cas pour les anthologies!). Du seul contrôle que j'ai pu effectuer je crois pouvoir déduire un haut degré de fidélité et de correction<sup>1</sup>. Contrairement à la pratique adoptée dans *La langue française au seizième siècle*, M. Rickard a renoncé ici à une transcription diplomatique qui aurait respecté la forme des lettres, les abréviations et la ponctuation. Dans les notes explica-

<sup>1</sup> Il s'agit de la *Destruction de Troye la grant*, premier «mystère» profane en langue française, composé entre 1450 et 1452 (et non pas 1453) par JACQUES MILET. M. RICKARD en reproduit la première scène d'après le manuscrit Douce 356 de la Bodléienne, Oxford, avec quelques corrections d'après l'*editio princeps*, Paris 1484, dont le seul exemplaire a été détruit pendant la deuxième guerre mondiale mais dont le texte nous est conservé grâce à une copie manuscrite publiée par STENGEL, en 1883. A la transcription de M. RICKARD (p. 126 ss.), on doit apporter les corrections suivantes: 64 *desconfort* – 105 (ajoutez) *Pause* – 107 (ajoutez) *Pause* – 159 *sens* – 174 (variante) *si ne vous en desplait mie* (MILET met régulièrement le pronom avec les expressions impersonnelles, l'émendation est donc justifiée) – 195 *memento* – 200 *nomper* (l'expression figure dans le glossaire écrite en un mot). Le scribe ne distingue pas *n* et *u*. Pourquoi alors transcrire *Enforbius* au lieu de *Euforbius*, forme étymologique (vv. 86, 142, 150, 158, didascalie après 163, 204)? – Si l'éditeur avait observé les alinéas du manuscrit, il se serait aperçu de la structure strophique de certains passages, structure que le scribe, à une exception près, a rendue correctement. Tenant compte de cette structure strophique,

tives tous les phénomènes qui caractérisent la langue française de l'époque sont signalés, documentés par d'autres exemples et expliqués, si nécessaire avec un renvoi à des travaux spécialisés. — Le glossaire de plus de cent pages semble renfermer tous les mots, formes, acceptations etc. étrangers au français moderne.

Si le livre de M. Rickard suffit à toutes les exigences de la science, il nous réserve également de petits agréments fort appréciables. Les leçons rejetées sont signalées dans le texte même par des chiffres superposés, les notes explicatives par des astérisques. Rien n'échappera donc au lecteur; mais on lui épargne à la fois de chercher des variantes ou des notes quand il n'y en a pas. — Le standard de la typographie, la qualité du papier et de la reliure sont ceux qu'on connaît aux maisons d'édition britanniques. Le volume vaut bien son prix (110 francs suisses). Espérons toutefois que celui-ci ne découragera pas les étudiants et les amateurs cultivés auquel cette anthologie doit être recommandée: elle permet en effet de se familiariser avec la langue et la littérature du quinzième siècle sans avoir besoin, dans un premier temps, de dictionnaires ou de grammaires. Les morceaux choisis, en outre, ne veulent pas seulement documenter, mais aussi plaire. Ils sont assez longs pour donner une idée des qualités de leur auteur, mais pas assez longs pour ennuyer ou décourager un lecteur peu habitué à la littérature de ce siècle. La disposition chronologique permet à la fois de suivre l'évolution de la langue et de voir groupés les auteurs par générations. Elle garantit en même temps la *variatio* qu'augmente encore la richesse des sujets traités.

M. RICKARD aurait également réussi à placer à l'endroit qui leur convient les quatre vers qu'il a fait sauter après le vers 41:

Bien est droit *que* vous die  
tout le temps de ma vie  
louenge et melodye  
de cuer entencieulx

(Ces vers forment un alinéa à part.) Or, les douze premiers vers obéissent au schéma suivant 6 a a a b' a a a b' b' b' a (rimes -*eux*, -*ie*). Les vers 13 à 28 obéissent (avec des rimes différentes) au même schéma, mais répètent le dernier groupe b' b' b' a. Les quatre vers omis par M. RICKARD suivent précisément ce schéma, leurs rimes sont identiques à celles du début, et si on les insère après les 12 premiers vers, on obtient deux strophes identiques de seize vers chacune, qu'on retrouve dans l'édition de 1484 et dans les autres manuscrits. (Le scribe s'est trompé en laissant de l'espace après le vers 20). Les vers 29–76 forment quatre strophes de douze vers obéissant au schéma 6 a a b a a b b b c b b c, avec alternance de rimes masculines et féminines. Ces strophes sont de nouveau mises en vedette dans le manuscrit. La suite de la scène est en octosyllabes à rimes plates, jusqu'au vers 189. (Il est évident qu'aux vers 179/180 quelque chose «cloche»: ils devraient former une paire et pourtant ne riment pas. Aussi trouve-t-on dans l'édition de 1484 *Pour aler a la court du roy*, leçon confirmée par la plupart des autres manuscrits). Après l'indication *Pause* reprennent des strophes de douze octosyllabes avec le schéma connu a a b a a b b b c b b c. M. RICKARD, s'arrêtant trois vers trop tôt, non seulement nous prive de la réponse de Priam qui conclut la scène mais estropie aussi la strophe:

Priam  
Amy bien m'est tart *que* je voye  
ceulx a qui envoyé t'avoye  
car j'en ay besoing grandement.

L'éditeur ne nous dit pas quels principes l'ont guidé dans le choix des manuscrits ou éditions anciennes qu'il transcrit. Dans le cas de la *Destruction de Troye* le choix est parfaitement justifié. D'après les premiers sondages en vue d'une édition de ce texte, effectués par M. Jung du séminaire roman de l'Université de Zurich, le manuscrit d'Oxford est un des meilleurs sinon le meilleur des 13 manuscrits conservés.

La seule chose que l'on puisse regretter c'est l'exiguïté de la bibliographie. Une dizaine de titres sont signalés au début (p. vii) et les notes renvoient fréquemment à des études linguistiques. Tout le côté philologique, en revanche, semble avoir été exclu d'emblée: l'éditeur ne cite pas une seule édition moderne! Le lecteur qui aura pris goût à un chapitre de roman n'apprendra pas où il peut trouver la suite. Il serait dommage si l'intérêt pour la littérature du quinzième siècle que cette excellente anthologie ne manquera pas de susciter s'effaçait devant la perspective des recherches bibliographiques que M. Peter Rickard aurait pu nous épargner!

*René Specht*



EDMUND STENGEL, *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts* nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben. Neu herausgegeben mit einem Anhang von HANS-JOSEF NIEDEREHE, Amsterdam (John Benjamins B.V.) 1976, VIII + 240 p. (*Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science III/8*).

Was hat Edmund Stengel schon in den achtziger Jahren des letzten Jahrhunderts dazu bewogen, sich mit der Geschichte der französischen Grammatik vor dem 19. Jh. zu beschäftigen? Hans-Josef Niederehe versucht diese Frage im Vorwort zum Anhang dieser Bibliographie zu beantworten. Tatsächlich hatte sich Stengel früh für die Reform des neusprachlichen Unterrichts und dessen Gleichstellung mit dem altsprachlichen Unterricht engagiert. Seine Forschungen auf dem Gebiete der älteren Grammatik hatten also gleichsam den Zweck, dem neusprachlichen Unterricht eine Art Ahnengalerie zu verschaffen, um damit die Gleichberechtigung von neuern und ältern Sprachen zu beweisen. Dabei war sein Verzeichnis nur die Vorarbeit zu einem Buch über die *Geschichte der französischen Grammatik, besonders in Deutschland*, welches allerdings nie geschrieben wurde.

Niederehe spricht an einer Stelle seines Vorwortes (p. 157s.) von Stengels «Konzeption der Wissenschaftsgeschichte». Von einer solchen kann meines Erachtens nun wirklich nicht die Rede sein. Dies würde nämlich voraussetzen, daß Stengel der grammatischen Tradition vor Bopp und Diez überhaupt wissenschaftliches Interesse zubilligen würde. Das ist jedoch für einen 1845 geborenen Diez-Schüler (im wörtlichen Sinne) völlig undenkbar. Stengel vermag denn der älteren Grammatik auch bloß ein didaktisches und allenfalls noch sprachhistorisches Interesse abzugewinnen. Darin sehe ich auch den Grund, weshalb Stengels Buch nie geschrieben wurde, denn seine Konzeption war schwerlich tragfähig. Jean-Claude Chevalier hat in seiner monumentalen *Histoire de la syntaxe*<sup>1</sup> die sprachphilosophischen und sprachdidaktischen Aspekte sicher zu Recht miteinander verknüpft. Eine rigorose Scheidung zwischen wissenschaftlicher und Schulgrammatik scheint sich erst gegen Ende des 18. Jh. anzubahnen<sup>2</sup>.

Unter der anfechtbaren Grundkonzeption Stengels leidet denn auch sein Verzeichnis. So wird man bei ihm (und bei Niederehe) ein so wichtiges, wenn auch gewiß nicht gerade didak-

<sup>1</sup> JEAN-CLAUDE CHEVALIER, *Histoire de la syntaxe. Naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530–1750)*, Genève 1968 (PRF 100).

<sup>2</sup> Cf. ANDRÉ CHERVEL, ... et il fallut apprendre à écrire à tous les petits Français. *Histoire de la grammaire scolaire*, Paris 1977.

tisches Werk wie Vaugelas' *Remarques* vergeblich suchen. Konsequenterweise fehlen dann auch Vaugelas' Nachahmer wie Gilles Ménage oder Dominique Bouhours. Auch die *grammaire générale* ist mit Ausnahme der *Grammaire de Port-Royal* bei Stengel so gut wie gar nicht vertreten. Hier weicht Niederehe allerdings teilweise von der Konzeption seines Vorgängers ab. So erscheinen nun im Anhang Nicolas Beauzée (nicht *Bauzée* wie p. 222) mit seiner *Grammaire générale* (395.1) und César Chesneau Du Marsais mit seinen *Principes de grammaire* (400.1), deren beider Mitarbeit an der *Encyclopédie* von d'Alembert und Diderot bleibt jedoch unerwähnt. Sogar François Thurots Übersetzung von James Harris' *Hermès* (546.2) wird von Niederehe verzeichnet, aber die Tatsache, daß Thurots Einleitung und Übersetzung unterdessen von André Joly in zwei Publikationen neu herausgegeben wurde<sup>3</sup>, bleibt unerwähnt.

Ohnehin sind die anastatischen Nachdrucke nicht systematisch genug erfaßt worden. Diejenigen von Slatkine in Genf sind nach meinen Kontrollen nur bis 1972 nachgetragen<sup>4</sup>. Auch sonst sind Inkonsistenzen zu verzeichnen. Mit Antoine Court de Gébelins *Monde primitif* (422. 1) hat Niederehe eine jener Schriften aufgenommen, die sich in der zweiten Hälfte des 18. Jh. erneut mit dem Herkunftsproblem der Sprache befassen, nachdem dieses vorübergehend durch die *grammaire générale* verdrängt worden war. Wenn man dieses Werk schon berücksichtigen wollte, was mir in diesem Zusammenhang eher fragwürdig erscheint, so hätte man auch den *Traité de la formation mécanique des langues* (1765) des Présidenten de Brosses<sup>5</sup> und sogar Jean-Jacques Rousseaus *Essai sur l'origine des langues* (1781) erwähnen müssen.

Auch Claude Lancelots *Nouvelle méthode pour apprendre facilement ... la langue latine* (91.2) gehört schwerlich in ein Verzeichnis französischer Grammatiken. Oder dann müßten auch noch Lancelots altgriechische, spanische und italienische «Methoden» verzeichnet werden und nicht bloß die ersten beiden Auflagen der lateinischen, wobei nach Roland Donzé vielmehr die fünfte von 1656 entscheidend war, da Lancelot dort erstmals die Theorien der Renaissancegrammatiker Sanctius, Scioppius und Vossius verwertete<sup>6</sup>.

Insgesamt verdient als erfreuliche Tatsache festgehalten zu werden, daß es der Verlag nicht bei einem bloßen Nachdruck von Stengels Verzeichnis bewenden ließ, und dieses Verzeichnis ist bis heute wertvoll, da es nie einen Konkurrenten erhalten hat. Niederehes Anhang, der in erster Linie Stengels eigene, sehr verstreut publizierten Nachträge zusammenfaßt, ist denn auch von beträchtlichem Gewicht, leidet aber unter einer nicht zu übersehenden Konzeptionslosigkeit.

Jakob Wüest

<sup>3</sup> FRANÇOIS THUROT, *Tableau des progrès de la science grammaticale* (Discours préliminaire à «Hermès»). Introduction et notes par ANDRÉ JOLY, Bordeaux 1970, und JAMES HARRIS, *Hermès ou recherches sur la grammaire universelle*. Traduction et remarques de FRANÇOIS THUROT (1796). Edition, introduction et notes par ANDRÉ JOLY, Genève 1972 (*Langue et cultures* 4).

<sup>4</sup> Neudrucke bei Slatkine sind unterdessen erschienen für folgende bei STENGEL/NIEDEREHE verzeichnete Werke (in Klammern ihre dortige Nummer): PILLOT (11), MEURIER (19), HOLYBAND (22), BÈZE (32.1), BOSQUET (33), LA FAZE (55, 60), CHIFLET (112), HINDRET (186.1), MILLÉRAN (200) und REGNIER DESMARAIS (240).

<sup>5</sup> Zur Bedeutung COURT DE GÉBELINS und des Présidenten DE BROSSES cf. besonders MICHEL DE CERTEAU / DOMINIQUE JULIA / JACQUES REVEL, *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois*, Paris 1975, chapitre IV.

<sup>6</sup> ROLAND DONZÉ, *La grammaire générale et raisonnée de Port-Royal*, Berne 1972, p. 8 und 181 N 1.

BRANKO FRANOLIĆ, *L'influence de la langue française en Croatie d'après les mots empruntés. Aspect socio-historique*, Paris (Nouvelles éditions latines) 1975.

Branko Franolić gibt in der vorliegenden Publikation<sup>1</sup> einen chronologischen Überblick über die französisch-kroatischen Beziehungen politischer, wirtschaftlicher, kultureller und sprachlicher Art vom 9. Jahrhundert bis in die Gegenwart.

Nach dem Vertrag von Aachen (812) regierte Karl der Große über ganz Bosnien und Kroatien. Kroatische Kirchen aus jener Zeit sind oft französischen Heiligen geweiht, wie etwa die Kirche der Hl. Barbara in Trogir. Nach der Synode von Split im Jahre 1060 wurde der slavische Ritus durch den lateinischen ersetzt. Die Glagolica trat immer mehr in den Hintergrund und überließ ihren Platz der Latinica. Durch die Kreuzzüge verstärkten sich die Beziehungen zwischen Dalmatien und Frankreich weiter. Besonders intensiv war der französische Einfluß in den dalmatischen Zentren Split, Zadar und Dubrovnik, die mit Westeuropa regen Handel trieben. Im Binnenland, in Zagreb äußerte sich der französische Einfluß vor allem im liturgischen Leben. Der Kirchenkalender trug französisch-benediktinische Züge. Man fand auch zwei liturgische Dramen französischer Herkunft, die sicher durch Benediktiner vermittelt wurden.

In einem kurzen Kapitel (p. 31–34) erwähnt Franolić kroatische Gelehrte, die in Frankreich studierten. Unter ihnen wäre etwa der kroatische Übersetzer Hermanus Dalmata Slavus zu nennen, der lange Zeit in Toulouse lebte, oder Georges D'Esclavonie, der an der Sorbonne studierte und in Tours wirkte, wo er 1416 auch starb. Er hat etliche Manuskripte mit slavischen Glossen hinterlassen.

Zur Zeit des Humanismus waren die französisch-kroatischen Beziehungen besonders rege. Viele kroatische Humanisten standen in Briefwechsel mit französischen Humanisten.

Vom 16. bis 18. Jh. verflachten die Beziehungen ein wenig. Im 17. Jh. knüpfte Frankreich erste militärische Kontakte mit Kroatien an. Kroatische Soldaten wurden für die französische Armee angeworben. Bei ihrer Rückkehr brachten sie einige Gallizismen mit. Leider erwähnt Franolić keine Beispiele. Eine bedeutende Rolle bei der Vermittlung verschiedener Entlehnungen spielte der Militärkordon gegen die Türken, der unter Karl VI. und Maria Theresia aufgebaut wurde. Auch der Dreißig- und der Siebenjährige Krieg brachten einige militärische Gallizismen, wie *kamizola*<sup>2</sup> < *camisole* oder *mondur* < *monture*. In der Militärsprache herrschen sonst eher Germanismen vor. Einige Offiziere, die am siebenjährigen Krieg teilgenommen hatten, gründeten die ersten Freimaurerlogen, in denen Französisch offizielle Sprache war. Die napolitanische Ära brachte Dubrovnik 1756 ein französisches Konsulat, und 1776 schloß die Stadt den ersten Handelsvertrag mit Frankreich. Man las französische Autoren (Voltaire, Diderot, Rousseau, Molière). Viele Dalmatiner sprachen französisch, wie uns Alberto Fortis in seinem *Viaggio in Dalmazia* (1774) berichtet. Bei Übersetzungen aus dem Französischen entstanden viele *Calque*-Bildungen wie z.B. *ako ti je drago* (*s'il vous plaît*) oder *vi imate kouj dobrotu za mene* (*vous avez pour moi quelque bonté*); p. 61. Franolić schätzt die Zahl der Französismen in Kroatien am Ende des 18. Jh. auf etwa 200. Auf Seite 63 nennt er einige Beispiele: *napa* < *nappe*; *saten* < *satin*; *plis* < *pluche*, usw. Allerdings ist diese Zahl nicht sehr zuverlässig, da das große Akademie-Wörterbuch in 20 Bänden die kajkavische Literatur, die sich in Nordkroatien entwickelte (August Šenoa, Ksaver Šandor

<sup>1</sup> 1972 ist ebenfalls in den Nouvelles éditions latines, *Colloquia Parisiensia I, La langue littéraire croate*, erschienen.

<sup>2</sup> Es fragt sich, ob *kamizola* nicht italienischer Herkunft sei; cf. *Etimologjski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, Knjiga druga*, Zagreb (JAZU) 1972, p. 27/28.

Djalski) nicht einbezieht. Gerade in dieser Literatur finden sich aber sehr viele Gallizismen. (cf. Bsp. p. 64).

Die napoleonische Herrschaft über große Teile Kroatiens und Sloveniens führte zu Entlehnungen in der Verwaltungssprache: *distrikt, žandermerija, ampir* (cf. p. 73). Trotz ihrer kurzen Dauer (1806–1813) war die illyrische Zeit von grundlegender Bedeutung. Die napoleonischen Reformen griffen tief in die traditionelle Struktur Dalmatiens ein. Französisch wurde teilweise in der Administration, Jurisdiktion und in der Schule eingeführt. Sime Starčević verfaßte 1812 das erste Französisch-Lehrbuch. Die französische Verwaltung gab sogar eine Zeitung heraus: *Le Télégraphe officiel des Provinces illyriennes* (Ljubljana-Trieste 1810–13). Man gründete Schulen, baute Straßen und organisierte das Gesundheitswesen. In den illyrischen Provinzen wurde ein besonderes Steuersystem eingeführt, das großen Widerstand hervorrief. Noch heute heißt laut Franolić der Steuereinzieher in Slovenien *frank*.

1813 geht die Franzosenherrschaft zu Ende und damit nimmt auch der französische Einfluß vorübergehend ab. In der 2. Hälfte des 19. Jh. werden die Beziehungen aber wieder enger. Besonders nach der österreichischen Niederlage in Solferino versucht Frankreich, bei den Untertanen Habsburgs Sympathien zu gewinnen, indem es sie in ihrem Freiheitsdrang unterstützt. Der kroatische Ban entsendet einen offiziellen Vertreter nach Paris zu Napoleon III., um diesen für die kroatische Sache zu gewinnen. Ab 1851/52 wird Französisch wieder als freiwillige Fremdsprache in Zagreb, Osijek und Karlovac eingeführt. 1862/63 erscheinen gleich zwei Französisch-Lehrbücher. 1876 wird Französisch in allen höheren kroatischen Schulen zur obligatorischen Fremdsprache erklärt. 1889 erhält die Universität Zagreb einen Lehrstuhl für Französisch. 1901 erscheint ein umfangreiches französisch-kroatisches Wörterbuch. Sein kroatisches Pendant kommt 1908 heraus.

Französische Vorbilder wirken auch in der kroatischen Literatur und im kroatischen Theater. Wenn bis anhin italienische Stücke das Repertoire beherrschten, spielt man nun mehr und mehr französische Stücke von Scribe, Dumas fils, Feuillet, Augier und anderen. Gegen Ende des 19. Jh. finden die ersten französischen Gastspiele statt. Diese Entwicklung spiegelt sich in der Theatersprache. Auf Seite 113 führt Franolić einige Beispiele an: *program, biljet, akter, režiser, usw.* Bei vielen Entlehnungen ist schwer zu erkennen, ob sie durch deutsche, italienische oder französische Vermittlung ins Kroatische gekommen sind.

1918 lösen sich Slovenien und Kroatien endgültig von Habsburg und gründen mit Serbien zusammen ein unabhängiges Königreich. Frankreich unterhält mit dem jungen Staat mannigfaltige Beziehungen. In Zagreb und anderen Städten entstehen französische Zirkel. Unter den Fremdsprachen, die unterrichtet werden, nimmt Französisch bald den ersten Platz ein. Besonders als Sprache der Kultur behauptet es seine Stellung gegenüber seinem stärksten Konkurrenten, dem Deutschen. Nach dem Zweiten Weltkrieg tritt es seine Rolle immer mehr an das Englische und Russische ab. Allerdings steigt nach den sechziger Jahren die Zahl der Französisch-Schüler an den höheren Schulen, vor allem dank dem Ausbau dieser Schulen. Seit 1950 hat auch Zadar einen Lehrstuhl für Französisch.

Eine nicht unwichtige Rolle in der Fremdwort-Vermittlung spielt im 20. Jahrhundert natürlich der Tourismus. Auf jugoslawischen Speisekarten kann man z.B. folgendes lesen: *pire, frikadèle, sufle, krema, usw.* (cf. p. 147). Viele Entlehnungen hat das moderne Kroatisch den Gastarbeitern in Frankreich zu verdanken. Man schätzt deren Zahl etwa auf 60000. Auch wenn laut einer Untersuchung nur 12% dieser Gastarbeiter gute Französisch-Kenntnisse haben, ist doch die Basis der Entlehnungen viel breiter geworden. Vor allem der Alltags-Wortschatz kommt nun zum Zuge (Auto, Ernährung, Sport, usw.). Im abschließenden Kapitel zeichnet Franolić ein positives Bild der gegenwärtigen französisch-kroatischen

Beziehungen. Man bemüht sich um technische, wirtschaftliche und kulturelle Zusammenarbeit auf allen Gebieten.

Franolićs Buch bietet einen wertvollen panoramaartigen Einstieg in die Problematik. Der Interessierte wird sich dank der bibliographischen Angaben genauer informieren können.

Hie und da hätten ein paar zusätzliche Beispiele nicht geschadet. In einigen Fällen ist Franolić zu schnell bereit, eine Entlehnung auf französischen Ursprung zurückzuführen. Man müßte dem etwas genauer nachgehen, da gerade in Kroatien auch das deutsche und das italienische Element sehr stark vertreten waren.

*Pia Strähl*



MONIKA KIRCHMEIER, *Entlehnung und Lehnwortgebrauch. Untersucht am französischen Einfluß auf die württembergischen Mundarten und am württembergischen Einfluß auf die Sprache im Pays de Montbéliard*, Tübingen (Niemeyer) 1973, 363 p. (*Idiomatica 3*).

In der Einleitung werden zwei Ziele formuliert: zum einen die Untersuchung des phonetischen, morphologischen und semantischen Aspekts der Lehnwörter unter Berücksichtigung psychologischer und soziologischer Gesichtspunkte, zum anderen eine Interpretation der Ergebnisse durch Vergleich der beiden Teiluntersuchungen.

Das erste Ziel wurde erreicht. Die französischen Lehnwörter in den württembergischen Mundarten und die deutschen Lehnwörter im Pays de Montbéliard werden in bezug auf die Phonetik (u.a. Lautinventare, Lautübernahme und -substitution, Behandlung der einzelnen Laute), die Morphologie (u.a. Wortbildung, Flexion, Genus) und die Bedeutung (u.a. Bedeutungsveränderungen) behandelt. Auf die Zuordnung der Lehnwörter zu Sachgruppen folgen interessante Untersuchungen zum Gebrauch: Ersetzbarkeit, Vitalität, Bewertung durch die Sprecher, statistische Untersuchungen zur Gebrauchshäufigkeit und deren Abhängigkeit von Variablen wie Lebensalter, Geschlecht, Beruf, soziale Stellung, Gesprächssituation.

Zur Materialbasis ist anzumerken, daß Vollständigkeit nicht angestrebt wurde. Die französischen Lehnwörter des Württembergischen stammen aus Tonbandaufnahmen des Deutschen Spracharchivs, die Angaben über den Gebrauch aus Informantenbefragungen mittels Fragebögen. Die deutschen Lehnwörter des Pays de Montbéliard sind lexikographischen Arbeiten entnommen, ergänzt durch Informantenbefragungen. Das Material wird in zwei alphabetischen Wörterbüchern zusammengefaßt, die mehr als ein Drittel des Buchumfangs einnehmen.

Ein Vergleich der beiden Teiluntersuchungen zeigt tiefgehende Unterschiede zwischen den Verhältnissen in Württemberg und im Pays de Montbéliard in bezug auf die Art der Übernahme der Lehnwörter und deren Verwendung.

Die deutschen Lehnwörter im Pays de Montbéliard – das Wörterbuch enthält 154 Einheiten – gehören fast alle der Regionalsprache an, nur wenige haben gemeinsprachliche Entsprechungen, z.B. *bière*, *boc*, *brindezingué*; bei einem kleinen Teil handelt es sich um Grenzentelehnungen, die in größeren Gebieten Ostfrankreichs verbreitet sind. Die Hauptmasse ist auf das Pays de Montbéliard und die unmittelbar angrenzenden Gebiete beschränkt – Ausstrahlungszentrum ist die Stadt Montbéliard – und aus den alemannischen Dialekten entnommen, wobei das Württembergische den Löwenanteil stellt. Zurückzuführen ist dieser

alemannische Einfluß neben der Nähe zur Sprachgrenze vor allem auf die 400jährige Zugehörigkeit der Grafschaft Mömpelgard zum Herzogtum Württemberg. Wichtig: Bei den deutschen Lehnwörtern im Pays de Montbéliard handelt es sich um direkte Übernahmen, meist in dialektaler Lautform.

Ganz anders sind die Verhältnisse in Württemberg. Obwohl nicht alle gemeinsprachlichen französischen Lehnwörter aufgenommen wurden – die Auswahlgesichtspunkte bleiben unklar –, hat nur ein kleiner Teil der 433 behandelten Wörter ein regional begrenztes Verbreitungsgebiet, wie z.B. *Peutéterle*, *Passe-le-temps*, *Maschiner*, *malad*, *jaloux*. Beim weit überwiegenden Teil handelt es sich um gemeinsprachliche Lehnwörter wie *Dutzend*, *egal*, *frisieren*, *Front*, *Klasse*, *Likör*, *Prinz*, usw., die in die Mundart übernommen wurden, d.h. es handelt sich um indirekte Übernahme französischen Wortmaterials über die Hochsprache.

Dieser Unterschied in der Übernahme der Lehnwörter hat unmittelbare Auswirkungen auf die Verwendung. Im Pays de Montbéliard erfolgte eine direkte Übernahme aus der Fremdsprache in die Regionalsprache. Die Sprecher haben keinerlei Wissen über die Herkunft der Wörter, für sie handelt es sich um einheimisches Wortgut, das – da nicht zur Hochsprache gehörig – dem «patois» zugerechnet wird. Diese Zugehörigkeit zum «patois» ist maßgebend für den Gebrauch, z.B. die Bevorzugung durch die ältere Generation, und die Bewertung. Für Württemberg gilt entsprechend: Die Herkunft aus dem Französischen ist für die Sprecher irrelevant, maßgebend für die Verbreitung, z.B. keine regionalen Unterschiede, und die Verwendungshäufigkeit, z.B. Bevorzugung durch die Oberschicht, ist die Übernahme aus der Hochsprache.

Damit stellt sich die Frage, was in den Ausführungen über die Verwendung der Lehnwörter in den beiden Gebieten beschrieben wird. Die Aussagen gelten für die Lehnwörter, gelten sie aber *nur* für die Lehnwörter? Diese Frage hat sich die Verfasserin nicht gestellt. Aus verstreuten Bemerkungen ist jedoch zu entnehmen, daß es sich um keine lehnwortspezifischen Verwendungsweisen handelt, sondern daß die Gebrauchsbedingungen der deutschen Lehnwörter im Pays de Montbéliard für das regionale Vokabular allgemein gelten und die der französischen Lehnwörter im Württembergischen für das aus der Hochsprache in die Mundarten übernommene Wortgut. Nur durch vergleichende Untersuchungen könnten lehnwortspezifische Verwendungsweisen festgestellt werden.

Zusammenfassung: Die Anlage der Arbeit wird dem ersten Ziel voll gerecht. Auf einer breiten empirischen Basis wird ein etymologisch definierter Ausschnitt des Gegenwartswortschatzes dargestellt und unter vielen Aspekten auf seine Verwendung hin untersucht. Die Untersuchung ergibt, daß die unterschiedlichen Verwendungsbedingungen der deutschen Lehnwörter im Pays de Montbéliard und der französischen Lehnwörter in Württemberg auf der Art der Übernahme und damit der primären Zugehörigkeit zur Regional- bzw. zur Hochsprache beruhen. Die Interpretation der Ergebnisse, das zweite Ziel, hat insofern eine Schwachstelle, als nicht untersucht wird, ob es sich bei dem mit dem etymologischen, d.h. einem diachronischen, Kriterium abgegrenzten Wortschatzbereich in bezug auf die Verwendung, d.h. synchron gesehen, nur um eine Stichprobe des regionalsprachlichen bzw. des aus der Hochsprache übernommenen Vokabulars handelt, oder ob es lehnwortspezifische Verwendungsbedingungen gibt.

*Josef Felixberger*



NOTBURGA BÄCKER, *Probleme des inneren Lehnguts: dargestellt an den Anglizismen der französischen Sportsprache*, Tübingen (Gunter Narr) 1975, 330 p. (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 58).

Die vorliegende Düsseldorfer Dissertation befaßt sich mit einem von der Forschung bisher recht vernachlässigten Teil der sprachlichen Kontaktphänomene, mit sprachinternen lexikalischen Veränderungen (Wortbildung und Bedeutungswandel), die durch fremdsprachliche Vorbilder bedingt sind.

Das Buch umfaßt zwei Hauptteile. Der theoretische Teil bringt die detaillierte Diskussion der bisherigen Klassifikationsversuche des inneren Lehngutes und führt – darauf aufbauend – zu dem der Untersuchung zugrundegelegten Einteilungsschema.

Der Materialteil enthält in alphabetischer Anordnung 138 Beispiele aus dem Bereich der französischen Sportsprache. Zwei Punkte verdienen hier eine besondere Hervorhebung: Zum einen die theoretische Fundierung der Materialgewinnung durch das Aufstellen einer Liste von Kriterien, die herangezogen werden, um inneres Lehngut festzustellen. Es handelt sich um kulturhistorische (z.B. Sachentlehnung), sprachliche (z.B. Chronologie der Erstbelege in beiden Sprachen, auffällige Wortbildungsmuster) und metasprachliche Kriterien (z.B. Reaktionen von Puristen), die sorgfältig abwägend gewichtet werden. Daß dennoch neben den klaren Fällen, wie z.B. *arrêt-court*, *cinq-huitième*, *diamant*, auch viele Zweifelsfälle<sup>1</sup> bleiben – ist *ailier* 'Flügelstürmer' eine rein innerfranzösische Ableitung von *aile* oder eine Nachbildung von engl. *winger*? –, bei denen englischer Einfluß nur vermutet werden kann, ist der Verfasserin nicht anzulasten. Zum anderen die umfassende lexikographische Information, die in den einzelnen nach einem festgelegten Schema aufgebauten und klar gegliederten Artikeln enthalten ist: bisherige lexikographische Nachweise und Datierungen, Belegstellen aus dem eigenen Material, die in vielen Fällen zu beträchtlichen Vordatierungen führen, Aussagen über Gebrauch und Häufigkeit im Vergleich zu den Synonymen, Kriterien für die Einordnung ins Gliederungsschema.

Eine Gruppierung der Beispiele nach dem Enteilungsschema für das innere Lehngut schließt die Arbeit ab. Ein Wortindex erschließt das verarbeitete Material.

Wenn auch das Zuordnungsproblem 'inneres Lehngut oder eigenständige Entwicklung' nicht gelöst wurde, so hat die Arbeit doch das Verdienst, die Erforschung des inneren Lehngutes durch theoretische und methodische Reflexion gefördert und in einem besonders gut geeigneten Bereich, nämlich der französischen Sportsprache, umfangreiches Material bereitgestellt zu haben.

Josef Felixberger



MAURICE GREVISSE, *Le Bon Usage, Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Gembloux (Editions J. Duculot) 101975, VIII + 1322 p.; index.

La première édition du *Bon Usage* remonte à 1936. Elle avait 704 p. Depuis, l'ouvrage n'a cessé d'être réédité. D'édition en édition, il s'est enrichi d'additions de toutes sortes. Elles portent en premier lieu sur les citations littéraires et sur le commentaire linguistique. C'est

<sup>1</sup> Z.B. *amateur*, *but*, *capitaine*, *centrer*, *charge*, *cycle*, *double*, *double mixte*, *équipe*, *passe*, *professionnalisme*, *surentraînement*, *trou*.

ainsi que par rapport à la neuvième édition, la dixième édition contient des citations de 34 nouveaux auteurs.

La dixième édition est sortie de presse en novembre 1975, à quelques jours de distance du 80<sup>e</sup> anniversaire de Maurice Grevisse. Elle compte 94 pages de plus que la précédente (1969) soit à peu près le double de la première (1936). Le mérite d'avoir recommandé le premier *Le Bon Usage* aux lecteurs du *Littéraire* (le supplément littéraire du *Figaro* d'alors) le 8 février 1947 revient à André Gide.

«M. Grevisse, écrivait-il, répond à toutes les questions flottantes; y répond si pertinemment que je n'aurais qu'à le copier pour satisfaire aux inquiétudes et aux doutes de mes plus scrupuleux correspondants. Je les invite à s'adresser directement à ce remarquable ouvrage ...»

Trente ans plus tard, un autre écrivain français, Hervé Bazin, président de l'Académie Goncourt, dans sa *Préface* de la dixième édition du *Bon Usage*, confirme le jugement audacieux de Gide. «Tout, en effet, concourt à son succès: ... une conception nouvelle du rôle de grammairien, préférant le fait à la règle; une constante remise à jour; une érudition jamais râche, jamais sèche, une somme d'exemples, de citations anciennes ou modernes répondant à d'immenses lectures; et surtout la modernité de l'analyse, jointe au sens de la mesure».

Et voici le jugement qu'a porté l'éminent grammairien Robert Le Bidois sur *Le Bon Usage* (*Liens*, mai 1970): «Je n'hésite pas à redire ici que *Le Bon Usage* est, à mon avis, la meilleure grammaire française que nous ayons actuellement, et je prie le lecteur de croire que, sous ma plume, cet éloge n'est ni une «clause de style», ni un compliment banal».

L'éloge de cet ouvrage étonnant n'est donc plus à faire. Comme la numérotation des paragraphes est la même dans les deux éditions, ce serait un travail intéressant de suivre, paragraphe après paragraphe, les corrections que Maurice Grevisse a apportées à son œuvre. Je me contente d'en indiquer quelques-unes. Les préoccupations de Maurice Grevisse sont surtout normatives. Cela ressort clairement d'une modification qui intéresse, il est vrai, le texte de la 8<sup>e</sup> édition. Au § 599, 9 il avait condamné l'emploi «très incorrect» de *débuter* transitif dans la langue moderne. Une citation tirée du *Dictionnaire du français contemporain* de Jean Dubois, Paris 1966, l'amène à nuancer ce qu'il avait tenu pour un usage abusif. Voici ce qu'il dit à propos de *débuter* dans les deux éditions suivantes: «Un certain usage, généralement réputé incorrect (condamné par une mise en garde de l'Académie du 5 novembre 1964), construit *débuter* avec un objet direct: *On débute le programme par ... Nous débutons l'émission par ... Débuter la séance par un discours* (*Dictionnaire du français contemporain*)».

Discutant, au § 1013, le choix du mode dans la relative, une remarque de 15 lignes, absente des éditions précédentes, complète utilement ce paragraphe. Elle se rapporte au tour à double négation *Il n'est pas ou il n'y a pas jusqu'à + pronom relatif + ne + subjonctif*. Exemple: «*Il n'est pas jusqu'à Pascal à qui Rousseau ne pût être redévalable: une de ses plus saisissantes pensées n'est-elle pas la condamnation de la propriété?*» Gustave Lanson, *Histoire de la littérature française*, Hachette, Paris 1930, p. 787. Georges et Robert Le Bidois en parlent dans leur *Syntaxe du français moderne*, t. 2, §§ 1387, 1388, 1797. Puisant dans son fichier, il cite cinq exemples de ce tour non mentionnés par Georges et Robert Le Bidois.

Dans la note bibliographique relative au mode régi par *après que* (§ 1018, Remarque 2.), Maurice Grevisse mentionne dix articles dans la neuvième édition. Il en cite quinze dans la dixième. A propos de la note 1, page 1161, je fais remarquer que le *Dictionnaire de Richelet* ne peut plus servir de preuve de l'emploi du subjonctif après *après que* au XVII<sup>e</sup> siècle. En effet, quand on se reporte à l'édition de 1680 de ce dictionnaire, on constate que *après que*, contrairement à ce qu'affirme Haase, *Syntaxe française du XVII<sup>e</sup> siècle*, Delagrave, Paris

1914, p. 194, Remarque IV, est suivi du passé antérieur et non du plus-que-parfait du subjonctif.

*Le Bon Usage* ne donne guère de prise à la critique. Tout est bien posé, soigneusement examiné et tout repose sur une documentation extrêmement riche. Qu'on me permette de présenter une seule observation. Elle a trait au § 332, Remarque 3. La distinction que Maurice Grevisse établit avec beaucoup de finesse entre *Il n'a d'argent que pour ses plaisirs* (négation absolue) et *Il n'a de l'argent que pour ses plaisirs* (négation relative) ne me paraît que rarement observée en pratique. Bien que *ne ... que* n'ait pas une valeur négative, on rencontre le plus souvent *de* avec *ne ... que*, devant le régime direct du verbe. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à consulter l'ouvrage de David Gaatone, *Etude descriptive du système de la négation en français contemporain*, Droz, Genève 1971, p. 107, 109, 115, qui a relevé onze fois cette construction. Moi-même, j'en ai recueilli plusieurs exemples<sup>1</sup>. Il faut conclure. Pendant le dernier quart du XIX<sup>e</sup> et la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, l'autorité dont jouissait le *Littré* fut incontestable et incontestée. Aujourd'hui, on le cite bien plus rarement qu'autrefois. C'est que *Le Bon Usage* a réussi à s'imposer par ses qualités indéniables. Quand un problème de langage surgira, c'est lui qu'on consultera désormais.

Hugo Glättli



HORST G. KLEIN, *Tempus, Aspekt, Aktionsart*, Tübingen (Niemeyer) 1974, 117 p. (*Romantische Arbeitshefte 10*).

Conçu pour des étudiants allemands ayant une formation de base en linguistique générale et se destinant à l'enseignement du français, ce manuel se présente comme une contribution à la linguistique appliquée. Il veut montrer, dans un domaine où les problèmes qui se posent à l'enseignant sont particulièrement ardu, la portée et les limites de certaines théories linguistiques.

M. Klein commence par établir la distinction entre le temps naturel (all. *Zeit*, angl. *time*) et le temps grammatical (*Tempus, tense*). Il expose brièvement, pour le rejeter, le relativisme linguistique de Whorf: l'absence de morphèmes temporels dans certaines langues ne permet pas de conclure à l'inexistence de catégories temporelles universelles. Il s'oppose également à la thèse de Weinrich et se rallie à l'opinion courante selon laquelle les informations que nous fournissent certains morphèmes verbaux ont quelque chose à voir avec le temps «naturel».

Le chap. 2 étudie la description du temps grammatical dans les grammaires courantes (notamment Klein-Strohmeyer, Grevisse, *Grammaire Larousse du français contemporain*) et dans une série d'ouvrage récents (en particulier ceux de Weinrich, Heger, Dubois-Charlier, Wunderlich, Katz); il met en lumière certains apports intéressants, mais constate qu'aucune méthode n'a permis jusqu'ici de parvenir à une théorie universelle, cohérente et adéquate.

Le chap. 3 traite de la concordance des temps. Il expose, après la théorie traditionnelle, diverses approches du problème; l'introduction de critères socio-linguistiques permettrait sans doute une adéquation plus grande à la réalité linguistique.

<sup>1</sup> Cf. aussi PH. MARTINON, *Comment on parle en français*, Paris (Larousse) 1927, p. 62. Pour l'historique de ce tour, on consultera GERARD MOIGNET, *Les signes de l'exception dans l'histoire du français*, Genève (Droz) 1973, p. 164. Je constate que JOAN BACIU, dans un article du *Français moderne* 46 (1978), 140, émet, lui aussi, l'avis que la tendance semble être à la négation absolue.

Les chapitres 4 et 5 sont consacrés à l'aspect et à l'ordre de procès (*Aktionsart*). Ce sont, à notre avis, les plus intéressants du livre: M. Klein s'attache fort utilement à préciser des notions qui, en grammaire française du moins, sont loin d'être claires. A la suite des grammairiens russes et de W. Pollak, il ne considère comme aspectuelle que l'opposition perfectif/imperfectif, laquelle ne se manifeste en français qu'à l'intérieur du passé (imparfait/pasé comp.). Il passe en revue les contributions possibles de la «Textlinguistik», de la grammaire transformationnelle et de la sémantique générative à la solution des problèmes de l'aspect.

Les «Aktionsarten» sont, au contraire de l'aspect, des catégories lexicales et sémantiques inhérentes à chaque verbe particulier et influençables par le contexte (ainsi, *tu* exprime normalement un procès momentané ou ponctuel, mais peut prendre une nuance itérative dans: *Le terroriste a tué cinq flics*). La distinction nécessaire entre l'aspect et l'ordre de procès n'exclut pas les interférences, notamment dans le cas des verbes qui impliquent l'idée d'un aboutissement du procès (*telisch* dans la terminologie de l'auteur): le passé composé (aspect perfectif) de ces derniers exprime que le terme du procès a été atteint, un seuil franchi, ce qui n'est pas le cas avec les autres verbes.

Les dimensions imposées aux ouvrages de la collection expliquent une concision qui ne facilite pas la lecture des pages les plus importantes du livre. Il est vrai que la liste de lectures recommandées et les exercices qui font suite à chaque chapitre, ainsi que l'utile bibliographie à la fin du volume, invitent à un approfondissement et à un prolongement de la réflexion. Cet ouvrage apporte, en tout cas, une information étendue et suggestive.

*Jean Scheidegger*



HEINZ PAULUS, *Die französische Zeitungsannonce. Synchronische und diachronische Syntax der «petites annonces» 1819–1973*, Tübingen (TBL Verlag Gunter Narr) 1976, XIV + 230 p. (*Tübinger Beiträge zur Linguistik* 67).

Mit einem untersuchten Material von rund 10000 «petites annonces» aus 22 Zeitungen mit großer regionaler und zeitlicher Streuung ist die Grundlage der vorliegenden Dissertation durchaus vielversprechend<sup>1</sup>. Paulus geht mit seiner Untersuchung bis an die Ursprünge der französischen Kleinannonce zurück und kann dadurch die verschiedensten Aspekte der Entstehung und Entwicklung der Annonsensprache, einer Sondersprache, die sich auch von der übrigen Reklamesprache abhebt, klar ausleuchten. Die starke Berücksichtigung der Diachronie – im Gegensatz zu den Arbeiten seiner Vorgänger im Bereich der Reklamesprache (Galliot, Bieri) – ist in unseren Augen die Hauptqualität dieser Arbeit.

Was das Grundsätzliche betrifft, bleibt aber leider von der Konzeption her viel zu wünschen übrig. Problematisch ist für eine Dissertation aus dem Jahre 1975 der methodische Ansatz: die Syntaxforschung endet für Paulus in seiner Darstellung des Syntaxbegriffs seit dem 16. Jahrhundert (p. 11–18) mehr oder weniger mit Lerch, Spitzer und Le Bidois. Neuere Forschungsansätze scheint Paulus nur aus sekundären Werken wie linguistischen Wörterbüchern zu kennen (p. 19); sie werden auch nur ganz am Rande gestreift. Außerdem ist Paulus unzulässig stark in normativem Denken verhaftet. Er zitiert gerne Sprachpuristen

<sup>1</sup> Was die zeitliche Streuung betrifft, verfolgt der Autor allerdings nur anhand des «Figaro» (1680–1973), des «Echo du Nord» (1819–1933) und von «La Croix» (1890–1973) die frühe Entwicklung der Zeitungsannonce; alle übrigen Belege stammen aus der Zeit nach 1970.

und Schulgrammatiken, was sein Verständnis für die Annonsyntax erschwert. Weitgehend beschränkt er seine Arbeit auf das Aufzeigen von Abweichungen von der französischen Sprachnorm – stößt also nie bis zu einer eigentlichen Syntax der Annonsprache vor – und ist befriedigt, wenn er einen verkürzten Annonsatz *konjunktural* auf die «korrekte», volle Form zurückführen kann. Im weiteren beschließt er häufig seine Gedankengänge im Moment, in dem er an einer wirklich interessanten Frage anstößt. So wird speziell die Frage der Wechselwirkungen zwischen der Annonsprache und dem übrigen Alltagsfranzösisch, auf die in der Einleitung (p. 3, 23) und in den Schlußbemerkungen (p. 216) eigens angespielt wird, nie richtig ausgeleuchtet (cf. z.B. p. 136, 153, 164). Schließlich finden wir es schade, daß Paulus auf grundsätzliche Probleme (Sprachökonomie, Fragen der Morphosyntax und der Sprachstruktur) nicht eingeht, und dies bei einer Arbeit, die die Weglassung von Präpositionen, Pronomen, Verben und Verbalendungen (eines der Hauptkennzeichen der Annonsprache) untersuchen will. Doch hat der Autor selbst diese *theoretische Seite* aus seiner Arbeit *ausgeklammert*; er schreibt am Ende der Einleitung (p. 23), daß er sich mit der Zusammenstellung und Beschreibung konkreter Materialien begnügt<sup>2</sup>.

So bleibt auch uns nur übrig, grundsätzliche Fragen auszuklammern und auf einige interessante (meist außersyntaktische) Resultate der Arbeit hinzuweisen.

In den Vorbetrachtungen (p. 4–11) zeichnet Paulus die Entwicklung der Kleinannonce seit 1810 auf, verfolgt dann den Werdegang der Annonen, die nicht von den Zeitungen, sondern von den Werbeagenturen konzipiert werden und dadurch von einem gewissen «Agenturstil» gekennzeichnet sind. Wichtig für die Annonsprache ist sodann der finanzielle Aspekt, Hauptmotivation für die starken Abkürzungstendenzen, welche das Bild der Inserate bestimmen. Die verschiedenen Annonenkategorien haben nicht den selben Tarif. Dadurch kommt es zur Bildung von *Rubriken* (offres d'emploi, demandes d'emploi, immobilier, occasions, capitaux, mariages,...). Diese Unterteilung kann auch sprachlich relevant werden, denn sie unterstützt die ohnehin schon vorhandenen Spartendenzen durch die Möglichkeit, Informationen, die im Titel der Rubrik enthalten sind, aus dem Annontext auszuklammern. Eine Annnonce «sténodactylo expérimentée» wird erst durch die Einordnung in die Rubrik «offres» oder «demandes d'emploi» zu einer sinnvollen Mitteilung (p. 89 und 196–200); die Rubrik bildet den Kontext für die Kommunikation.

Anschließend untersucht Paulus in 8 Kapiteln mit ähnlichem Aufbau die Phänomene der Annonsprache, die ihm am auffälligsten erscheinen:

1. Gebrauch der Artikel
2. Gebrauch der Präpositionen
3. Gebrauch der Pronomina
4. Stellung des attributiven Adjectivs
5. Partikellose Nebeneinanderstellungen

<sup>2</sup> Leider sind die Französischkenntnisse des Autors nicht über alle Zweifel erhaben, was einige Male Fehlinterpretationen der konkreten Materialien zur Folge hat:

- Bei der Frage der Adjektivstellung diskutiert Paulus den Gebrauch von *jeune*, scheinbar ohne den semantischen Unterschied zwischen *jeune homme* und *homme jeune* zu erkennen (p. 100).
- Im Fall von «casier judiciaire vierge» stellt er allen Ernstes die Frage, ob *vierge* wohl ein zweites Adjektiv sei (p. 119).
- In einer seiner häufigen Rekonstruktionsübungen postuliert er Formen wie «étudiant des lettres», «professeur des lettres» (p. 127).
- Beim Gebrauch der Geschlechtsbezeichnung bei gewissen Berufsgattungen zeigt er sich erstaunt, daß «secrétaire femme» und nicht etwa «secrétaire féminine» gebraucht wird (p. 162/163).

6. Verwendung von Substantiv statt Adjektiv
7. Wortverkürzungen
8. Verbsyntax

Die Schlußfolgerungen der meisten dieser Kapitel gleichen sich: die diachronische Untersuchung ergibt, daß sich typische, häufig *stereotype Annoncenformen* und -*formeln* (Weglassung oder Verkürzung von Elementen) in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entwickeln. Ältere Inserate entsprechen meist noch der damaligen französischen Normalsyntax. Neuerungen tauchen regelmäßig zuerst in den Pariser Blättern auf; die *Regionalzeitungen*, in denen der Kostendruck weniger stark ist, sind sprachlich *konservativer*. Der Höhepunkt der Abkürzungstendenzen ist nach Paulus ungefähr mit dem Jahr 1950 erreicht – gewisse Annonen erreichen zwar schon um 1930 die Grenzen der Verständlichkeit; dann setzt, besonders in Stellenangeboten, eine Gegenbewegung ein, die wieder nach sprachlich vollständigeren Formen sucht, da das Stellenangebot zur Zeit der Hochkonjunktur zur Imagebildung vieler Unternehmungen mitverwendet wurde.

Diese kurze Zusammenfassung des Hauptresultats der Arbeit weist auf ein weiteres wichtiges Kennzeichen der Annonsensprache hin: durch keine Kriterien außer der ökonomischen Notwendigkeit zur Kommunikation eingeengt und keinerlei normativen Sprachregeln unterworfen, kennt die Annonsyntax nur Tendenzen; in jedem Kapitel sieht sich Paulus gezwungen, von *Regellosigkeit* und Inkonsistenz zu sprechen.

Obwohl in vielen Einzelheiten die Arbeitsmethode dem Thema nicht gerecht wird und die Resultate an der Oberfläche bleiben, behält die Untersuchung den Wert, den sie sich selbst gibt: sie präsentiert ein Material, das für weitergehende Forschungsarbeiten als Quelle und Ausgangspunkt dienen kann.

*Andres M. Kristol*



GERMÁN COLÓN, *El léxico catalán en la Romania*, Madrid (Editorial Gredos) 1976, 541 p. (*Biblioteca Románica Hispánica*, II, 245).

Dans ce livre, Germán Colón offre un apport fondamental à l'étude de la lexicologie catalane et – débordant largement le domaine catalan – à la lexicologie romane en général.

C'est la vision globale du lexique catalan par rapport aux langues voisines qui constitue l'objet formel de l'étude. A mon avis, ce but est atteint. La méthode de travail de M. Colón est même tellement rigoureuse qu'elle confère à ses résultats un caractère définitif, en tout cas en ce qui concerne le lexique.

La méthode employée ici est essentiellement descriptive. M. Colón, savant objectif animé par la seule passion de la recherche scientifique, évite soigneusement les points de vue préconçus – pour ne pas dire préjugés, linguistiques ou extra-linguistiques – comme par exemple ceux qui ont présidé à la fameuse polémique autour de la «subagrupación románica» du catalan, situé entre l'ibéro-roman et le gallo-roman. Il fournit une documentation impressionnante de faits linguistiques qu'il «laisse parler eux-mêmes» (p. 219).

Cette méthode n'empêche pas l'auteur de parvenir à toute une série de conclusions fondamentales qui valent la peine d'être recueillies ici:

«Así, pues, las afinidades del léxico catalán con el de la Galoromanía son evidentes y en ello los partidarios del ‘galorrománismo’ de esa lengua llevan toda la razón; única y exclusivamente prejuicios de índole extralingüística impiden reconocerlo.

Que una lengua romance situada en la Península Ibérica sea una lengua iberorrománica, geográficamente sí. Mas situarla por ello en el mismo plano lingüístico y en particular léxico que el castellano o el portugués, ya no.

Por su léxico, el catalán coincide la mayoría de las veces con las soluciones de las Galias, y no tanto con las de Hispania» (p. 60).

Una frontera léxica bien definida separa al catalán del castellano desde los mismos orígenes del romance (p. 12).

On a prétendu que, dans une perspective diachronique, l'évolution du catalan a changé de signe et que la langue qui fut gallo-romane au début s'est modifiée dans un sens ibéro-roman. Colón s'oppose résolument à ce genre d'idées:

«De ninguna manera se puede sostener, con argumentos válidos, que el léxico catalán haya podido cambiar de índole con el correr del tiempo, y de léxico galorromance se haya transformado en iberorromance. Las afirmaciones lanzadas a la ligera se estrellan a la primera prueba» (p. 105).

Jusqu'ici, pour les linguistes, la place du catalan dans l'ensemble des langues romanes a été problématique. M. Colón, en partant d'un matériel précis, aboutit à une solution. Et ses arguments semblent désormais irréfutables. Mais cet état de choses implique une cause initiale. Laquelle? Colón la suggère et l'offre à de futures investigations de linguistique historique: le catalan est avant tout le résultat de l'évolution du latin vulgaire de la *Provincia Tarraconensis*:

«Quizá convendría que, basándonos en la presencia de determinados caracteres comunes (de índole fonética, morfológica, sintáctica, léxica, etc.), señalásemos la existencia de unos diasistemas latinos que constituyen el tronco de un grupo de romances. La observación léxica deja ver que el catalán, el occitano y el francés se remontan a uno de esos diasistemas, al que – despojándolo de cualquier connotación ajena – podemos llamar latín gálico; es éste un término de pura tipología lingüística. El diasistema latino del que procede el catalán es diverso del llamado latín hispánico, base del portugués y del castellano» (p. 12).

Ceci dit, il est clair que l'on ne peut pas laisser de côté l'empreinte profonde dont le catalan a été marqué par l'union politique de son territoire linguistique avec celui du castillan, ainsi que par l'immigration massive d'ouvriers et de fonctionnaires parlant castillan dans la Catalogne industrialisée de notre siècle.

Les deux cents pages de la première partie du livre, intitulée *Generalidades*, sont une réédition mûrie du rapport que M. Germán Colón a présenté à Strasbourg, lors du Premier Colloque de Linguistique catalane en 1968<sup>1</sup>. Les quelque deux cents pages de la deuxième partie, intitulée *Ilustraciones*, renferment des articles déjà publiés, mais retouchés et corrigés avec soin pour être reproduits ici; ce sont des monographies dont le dénominateur commun est la présence de termes catalans dans l'explication étymologique de phénomènes de portée générale dans les langues romanes, preuve éclatante de la place exceptionnelle qu'occupe le catalan comme point de départ pour une «observation circulaire des faits romans».

Parmi ces «illustrations», nous avons remarqué en particulier l'étude des mots très variés qui ont désigné en catalan le concept «automne» et de leur position par rapport aux autres langues, celle d'un prétendu gallicisme de la langue poétique du Góngora, le mot *rosicler* qui s'avère emprunté au catalan, celles du mot catalan *enemic* (= allemand *Neidnagel*) et de l'emprunt au catalan qu'est l'espagnol *turrón*, ainsi que celle des castilla-

<sup>1</sup> *Quelques considérations sur le lexique catalan*, in: *La linguistique catalane*, p. p. A. Badia Margarit et G. Straka, Paris 1973 (*Actes et Colloques 11*), p. 239–280.

nismes anciens du catalan, à propos de NUPTIAE et de VOTA dans les langues romanes de la Péninsule ibérique.

Le volume se termine par d'excellents index de tous les mots étudiés dans le texte (catalans, latins et autres).

Ramón Sugranyes de Franch



*Problemes de llengua i literatura catalanes. Actes del II Col·loqui Internacional sobre el Català* (Amsterdam 1970), Barcelona (Publicacions de l'Abadia de Montserrat) 1976, 376 p. (Biblioteca «Abat Oliba» 8).

Sechs Jahre nach dem 1970 in Amsterdam abgehaltenen II. internationalen Kolloquium für katalanische Sprache und Literatur erscheinen nun die Akten. Die Verzögerung entstand durch Schwierigkeiten mit einem Verlag in Holland, der den bereits abgeschlossenen Vertrag nicht einhalten konnte. Die 12 Vorträge sind nun von den «Publicacions de l'Abadia de Montserrat» veröffentlicht worden, alle in katalanischer Sprache (am Kongreß waren einige auf Französisch und Spanisch gehalten worden).

Die ersten drei Beiträge sind modernen Richtungen der Linguistik gewidmet: Sebastià Serrano, *Models matemàtics en lingüística. Una aplicació* (p. 11–16). Ramon Cerdà i Massó, *Observacions sobre tàctica i productivitat en la fonologia del català* (p. 17–46). Joaquim Rafel i Fontanals, *Fonologia diacrònica catalana: aspectes metodològics* (p. 47–65). Maurice Molho sprach über das periphrastische Präteritum im Katalanischen (*L'aorist perifràstic català*, p. 67–100). Er erklärt anhand der Grundzüge der Linguistik von G. Guillaume den Gebrauch des einfachen Präteritums (z. B. *cantà*) neben demjenigen des periphrastischen (*va cantar*).

Es folgt ein weiterer Beitrag über das Präteritum von Germà Colom (*Sobre el perfet perifràstic VADO + infinitiu en català, en provençal i en francès*, p. 101–144). Die Untersuchung von etwa 100 katalanischen Texten, von den Anfängen der Sprache bis zum 15. Jahrhundert, ergab eine Liste von 500 Beispielen für die Konstruktion *va + Infinitiv*. Diese Periphrase wird auch im Französischen und Provenzalischen betrachtet; denn auch in diesen beiden Sprachen hatte sie bis ins 16. Jahrhundert Vergangenheitswert besessen. Im Katalanischen stammen die ersten Belege aus dem 13. Jahrhundert. Zuerst stellte diese Konstruktion eher ein stilistisches Mittel zur epischen Hervorhebung, eine Art Überraschungsmoment, dar und wurde dann später grammatisiert als normale Vergangenheitsform. Den Grund für die Bewahrung dieser Form sieht G. Colom in der Tatsache, daß während der drei Jahrhunderte der sogenannten «Dekadenz» das Katalanische sich ohne Beeinflussung durch Grammatiker und Literatur spontan entwickeln konnte.

Joan Veny i Clar sprach über das Südvalenzianische (*El valencià meridional*, p. 145–230). Als Grundlage dienen 50 Karten (p. 181–230) des *Atlas lingüístic del domini català*, zu dessen Bearbeitern Veny zählt. Vier Punkte werden erläutert: 1. Phonetische und lexikalische Ergebnisse (Öffnung des Diphthongs *ou* zu *au* in Grenzgebieten, p. 147–149, und der Verlust des intervokalischen -D-, p. 149–151). 2. Ergänzungen zu früheren Atlanten (*ALC*, *ALPI*). 3. Die Mischsprache des südlichen Randgebietes vor allem im lexikalischen Bereich. 4. Die Spuren der mallorquinischen Kolonialisierung in Tàrbena während des 17. Jahrhunderts.

A. M. Badia i Margarit behandelte das Problem des Katalanischen als Verkehrssprache in Barcelona (*El català, llengua de relació a Barcelona*, p. 231–254) anhand der Ergebnisse seiner 1964–65 durchgeföhrten Umfrage.

Die Diskrepanz zwischen geschriebener und gesprochener Sprache erörtert Günther Haensch (*La discrepancia entre la llengua escrita i la llengua parlada, un problema essencial del català d'avui i de demà*, p. 255–274), ein Problem, das sich wohl in allen Sprachgemeinschaften stellt. Die Verwunderung über die vielen unkorrekten Formen, die selbst ein bekannter Schriftsteller in seiner Umgangssprache verwendet, mutet daher etwas naiv an.

Antoni Comas behandelt das Thema des historisch-politischen Bewußtseins der katalanischen Dichter des 18. Jahrhunderts (*La consciència històrico-política en els poetes catalans del segle XVIII*, p. 275–295) und zeigt dabei, wie selbst unter der zentralistischen Bourbonenherrschaft das katalanische Kulturgut bestehen blieb. Er zitiert einige Gedichte, die während des Erbfolgekrieges geschrieben wurden und in denen bereits gewisse Grundzüge der Literatur der «Renaixença» des 19. Jahrhunderts enthalten sind.

Über einen Dichter der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, Manuel de Cabanyes, sprach Felip M. Lorda i Alaiz (*La posteritat de Manuel de Cabanyes. Assaig d'interpretació sociològica*, p. 297–328). Er untersucht das Fortleben des Dichters anhand der Anzahl seiner Veröffentlichungen sowie der Schriften über ihn, wobei erstaunt, daß seine Verherrlichungen Spaniens gerade von Kastilien wenig beachtet wurden; obwohl er beinahe ausschließlich spanisch schrieb, ist die größte Zahl von Ausgaben und Drucken gleichwohl in Katalonien erschienen. Zu seinen Lebzeiten führte er als Dichter ein Schattendasein. Um so merkwürdiger ist daher, vom sozioliterarischen Standpunkt aus betrachtet, sein relativ großer posthumer Erfolg. Dessen Ursache ist der mächtige Strom der in der «Renaixença» neu erwachten Katalanität, der sogar so «unkatalanische» Dichter wie Cabanyes mit sich fortriß.

Francesc Vallverdú widmete sich dem politischen Denken vierer Autoren aus der Zeit der Restauration der Bourbonen bis zur Diktatur, d.h. ca. 1880–1920 (*Sobre el pensament progressista català de la restauració a la dictadura: Almirall, Brossa, Alomar, Salvat-Papasseit*, p. 329–353), von denen jeder auf seine Weise die katalanische Selbständigkeit fordert. Interessant ist festzustellen, daß der aus jüngster Zeit bekannte Slogan «català a l'escola» bereits aus Texten Ende des 19. Jahrhunderts herauszulesen ist (p. 349).

Der letzte Beitrag, «Mythos und Realität im Roman der Nachkriegszeit» (*Mite i realitat a la novel·la catalana de postguerra*, p. 355–371), stammt von Joan Triadú. Erst seit 1950 gibt es den katalanischen Nachkriegsroman, d.h. nach zehn Jahren völligen Schweigens. Sehr nützlich ist die Übersicht auf p. 370s. mit einer schematischen Einteilung der wichtigsten Werke.

Gret Schib



*Libro de Apolonio*. Estudios, ediciones, concordancias de MANUEL ALVAR, Valencia (Fundación Juan March, Editorial Castalia) 1976, 3 vol., 476 + 632 + 498 p.

Das Manuskript III-K-4 des Escorial enthält außer dem *Libro de Apolonio* noch die *Vida de santa María Egipciaca* und den *Libro de la infancia y muerte de Jesús*. Beide Werke hat Manuel Alvar bereits früher ediert. In der vorliegenden Textausgabe befolgt er dieselbe Methode. In Band I (476 p.) gibt er eine breit angelegte Einführung. Nach einem einleitenden Kapitel über die Geschichte der Handschrift und deren kurze Beschreibung (p. 31–34) kommt die Abhängigkeit des spanischen Textes von möglichen lateinischen Vorlagen (*Historia Apollonii regis Tyri*) zur Sprache. Dann wird die lateinische Überlieferung untersucht (p. 41–47). Die *Historia Apollonii* ist keine eigentliche Nachahmung der Odyssee, enthält aber doch zahlreiche homerische Themen, von denen einige vielleicht über byzantinische Romane

entliehen wurden. Die lateinische *Historia* ist eine gelehrte Erzählung, die aus der Verflechtung von Motiven und Episoden verschiedener Herkunft entstanden ist.

Da die spanische Handschrift erst kurz vor 1400 abgeschrieben wurde, das *Libro de Apolonio* aber bereits um 1260 entstanden war, ergibt sich notwendigerweise eine sprachliche Diskrepanz, die der Herausgeber in einem ausführlichen Kapitel (p. 71–95) zu ergründen versucht. Er stellt z. B. durch Eliminierung der wohl vom Kopisten beigefügten Schluss-*e* und -*o* sowie durch Berücksichtigung von Hiat und Synalöphe die Regelmässigkeit des Versmasses wieder her. Im vierten Teil (*Fidelidad latina y originalidad castellana*, p. 111–182) wird der Grad der Abhängigkeit des kastilischen Textes von der lateinischen Vorlage genauer untersucht. Alvar kommt zum Schluss, dass der Übersetzer den Roman neu geschaffen und ein lebendiges Bild seiner Zeit vor den Augen seiner Leser gezeichnet hat. Eine strukturelle Formanalyse und eine Betrachtung der folkloristischen Elemente bilden den fünften Teil (p. 183–244). Eine eingehende linguistische Studie, welche Graphie, Phonetik, Morphologie und Syntax umfasst, beschliesst diesen Einführungsband. Einige graphische Aragonesismen sind dem Kopisten zuzuschreiben; in der Grammatik fehlt jegliche dialektale Färbung, sodass für Alvar der rein kastilische Charakter des Werkes feststeht.

Band II (632 p.) enthält die paläographische und kritische Ausgabe des *Libro de Apolonio* (p. 17–233), die lateinische *Historia Apollonii regis Tyri* (p. 235–264), eine Faksimile-Ausgabe des spanischen Textes mit synoptischer Übersetzung ins Neuspanische (p. 265–521), den lateinischen Text der *Gesta Romanorum* und, auch in synoptischer Anordnung, dessen spanische Prosaubersetzung aus dem 15. Jahrhundert (p. 523–580); schliesslich die Faksimilewiedergabe der Inkunabel, welche die eben genannte Prosaversion zum Inhalt hat (p. 581–628).

In Band III (498 p.) finden wir ein vollständiges Wörterverzeichnis mit allen Stellenangaben und Kontext (*Concordancias*, p. 15–467) und einen Reimindex (p. 471–485). Der Band schließt mit einem Frequenzenindex (p. 487–494), in dem die Wörter zuerst alphabetisch, dann nach der Häufigkeit ihres Auftretens angeordnet sind: Vom Artikel *la*, der 548 mal erscheint, bis zu denjenigen Formen, die nur 10 mal belegt sind, während die noch selteneren nicht mehr berücksichtigt werden. Diese Materialien des 3. Bandes, über deren Erarbeitung wir auf die einleitenden Worte Manuel Alvars verweisen (III, p. 9–11), sind ein sehr willkommenes «Novum» in der spanischen Lexikographie.

Mit großzügigem Weitblick und gleichzeitig mit höchster Sorgfalt, ohne auch nur die geringfügigste Einzelheit ausser acht zu lassen, hat Manuel Alvar die Ausgabe dieses mittelalterlichen kastilischen Textes bewerkstelligt. Die Sprachforscher verfügen von nun an über eine äusserst bequeme Materialsammlung (Text, Quellen, Überarbeitungen, vollständiges Glossar, Konkordanzen, Reimtafeln). Unser Dank und unsere Anerkennung gebühren dem Herausgeber sowie der *Fundacion March* in Madrid, welche diese Bände gestiftet hat.

Germán Colón



D. ÍÑIGO LÓPEZ DE MENDOZA, MARQUÉS DE SANTILLANA, *La comedieta de Ponza*. Edición crítica, introducción y notas de M. P. A. M. KERKHOF, Groningen 1976, 532 p.

Obwohl Santillana eine der Schlüsselfiguren der literarischen Renaissance auf der Iberischen Halbinsel ist, lag bisher keines seiner Werke in einer kritischen Ausgabe vor. Kerkhof tut einen ersten Schritt zur Abschaffung dieses Mißstandes, indem er uns durch diese seine

Dissertation einen kritisch fixierten und kommentierten Text der *Comedieta de Ponza*, des wohl bedeutendsten Werkes Santillanas, zur Verfügung stellt. Das Buch enthält eine Übersicht über die bisherigen Ausgaben und deren Unzulänglichkeiten (p. 1–12 und 524–32), die Beschreibung der Handschriften, die den Text enthalten (p. 13–77), die wahrscheinlichste Rekonstruktion des Stemmas (p. 78–137), die in der Ausgabe befolgten Kriterien (p. 138–52), das Problem der Datierung (p. 153–59), den kritischen Text mit allen Varianten, die auf inhaltliche Überlegungen zurückgehen oder zurückgehen könnten (p. 160–279), alle übrigen Varianten (p. 280–319), die Varianten der Überschriften (p. 320–27), alle Varianten der italienischen Strophen (p. 328–35), linguistische und literaturwissenschaftliche Anmerkungen zum besseren Textverständnis (p. 336–410), ein erklärendes Glossarium der schwierigen Lexeme (p. 411–21) und der Eigennamen (p. 422–437), eine Tafel sämtlicher Reime (p. 438–42), eine alphabetische Liste sämtlicher Wörter, die im Text vorkommen (p. 443–90), die benutzte Bibliographie (p. 491–504) und schließlich eine kritische Ausgabe der sich auf die *Comedieta* beziehenden *Carta a Doña Violante de Prades* (p. 505–519) und des in einigen Handschriften enthaltenen *Blasón de armas* (p. 521–23). Der Text gibt mit wenigen Ausnahmen die Fassung der Handschrift *Sd* (Salamanca, Biblioteca Universitaria, Nr. 2.655) wieder, die beim Variantenvergleich fast immer die beste Lösung bietet.

Die stammatische Rekonstruktion ist minuziös und solide, ebenfalls die Datierung (Ende 1435–Anfang 1436). Die Variantenauswahl ist stets metrisch oder semantisch begründet, und nur in wenigen Fällen dürften auch andere Varianten möglich sein. Die Glossariumerklärungen und die Anmerkungen sind im allgemeinen notwendig, um den Text zu verstehen. Die wenigen Druckfehler – wie auch die hier nun folgenden Berichtigungs- und Ergänzungsvorschläge – dürften den Wert dieser Ausgabe kaum beeinträchtigen.

Was die Interpunktions anbelangt, ist in V. 48 nach *maestria* der Punkt zu streichen (*de fina estupaza assi mesmo vi/en ella esculpido con grand maestria/un fuerte castillo...*), in V. 61 nach *carbunclo* das Komma; in V. 200 muß nach *Sicía* ein Punkt stehen, in V. 274 nach *estrenuo* und in V. 728 nach *non* ein Komma.

Variantenmäßig wäre in V. 72 auch *seruando* statt *seruado* möglich (Gleichzeitigkeit statt Vergangenheit). In V. 202 ist eher *sçienças* als *virtudes* zu lesen, denn in Strophe XXVI wird das Wissen Alfons' V. beschrieben, nachdem der Dichter in der vorangegangenen Strophe auf seine Tugenden hingewiesen hatte. Angesichts der latinisierenden Sprache Santillanas wäre in V. 315 der Variante *Propercio* gegenüber *Proporcion* der Vorzug zu geben. In V. 958 ist das temporal akkumulative *e* der meisten Handschriften (der Dichter war vorher traurig und nachher fand er Trost) besser als das eine der beiden Eigenschaften *desplaziente/consolado* ausschließende *o*.

Die Qualitäten und die Schwächen der *Comedieta* wären vielleicht besser zu erfassen, wenn der Herausgeber die Anmerkungen als folgende Kapitel ausgearbeitet hätte: Text und Denotation, Quellen, Textkomposition, Herkunft des sprachlichen Materials.

Denotativ zu ergänzen wäre die Interpretation der Wappen in den Strophen VI–VIII, die, wenn man sie mit der Genealogie des Antequera-Hauses in Zusammenhang bringt, die Wappen Alburquerques, Navarras und des kastilisch-leonesischen Königreichs darstellen müssen. Der Gebrauch von *las Espanas* in V. 284 und 329 scheint mir kaum etwas mit «exaltación nacional» und mit der Ankündigung von «algo que los Reyes Católicos habían de consumar» zu tun zu haben, wie Lapesa und Kerkhof meinen (p. 370–71), sondern er verweist auf den Ehrgeiz des Antequera-Hauses, auch über Kastilien zu herrschen (cf. A. Giménez Soler, *La Edad Media en la Corona de Aragón*, Barcelona 21944, p. 194–95: «(Fernando) Logró, sin embargo, rodear a la Corona castellana de un cerco absoluto con los matrimonios de sus hijos: su hermano Enrique había dejado un niño y dos hijas: Juan, María y Catalina;

a los tres hizo casar Fernando con hijos suyos: Juan con María, María con Alfonso el primogénito y Catalina con Enrique, el tercero; cualquiera que fuera la suerte de la familia del Doliente, un hijo del rey de Aragón debía sucederle; la unión de Aragón y Castilla pendía de la vida de una criatura, que si era digno hijo de su padre en lo físico sería enfermizo y no habría de llegar a viejo»). *El fin de la tierra* (V. 331) dürfte eine Anspielung auf das Kap Finisterre in Galizien sein. In den Strophen LXV und LXVI wären die Fahnen zu identifizieren (*cruzes* = Barcelona, *bastones* = Aragon usw.). Bei V. 542 ist darauf hinzuweisen, daß der hl. Georg der Schutzpatron Barcelonas ist. Die VV. 681–82 spielen auf die Gegensätze der Fortuna an (cf. V. 693 ss.).

Hinsichtlich der Quellen könnte man hinzufügen, daß VV. 21–22 an Cecco d'Ascoli's berühmte Verse der *Acerba*: «Qui non si canta al modo delle rane,/ qui non si canta al modo del poeta / che finge immaginando cose vane.» erinnern, VV. 25–26 an Petrarcas Sonett *Son animali al mondo de si altera* und V. 859 an das *Salve, Regina Coeli*. Es wäre auch zu untersuchen, ob das Buch Ezechiels ein mögliches Vorbild für die Strukturierung der *Comedieta* war.

Betreffs der Textkomposition müßte man die Anwendung traditioneller rhetorischer und epischer Stileme systematisch erfassen, um die Bedeutung Santillanas als Vorbild für spätere Generationen auszuloten. Neben der amplificatio, der enumeratio, dem Polyptoton, der abbreviatio und der relativ freien Suffixwahl wäre auch auf die Antithese (z.B. V. 334, 447–48, 883, 958), die Alliteration (z.B. V. 630) und den epischen anaphorischen Hinweisaufruf (z.B. V. 357–84, 601–608, 794–844) hinzuweisen. Ebenfalls die Inbezugsetzung bestimmter Sachverhalte zu bestimmten Tagesablaufeinteilungen (Abend/Vorzeichen, Nacht mit Vision / Schlacht zu Ponza, Morgendämmerung / neue Hoffnungen) dürfte eine Erwähnung verdienen.

Nicht genügend beachtet wurde die Tatsache, daß Santillana nicht nur der italienischen, sondern auch der franko-katalanischen Kultur stark verpflichtet war. Daher wäre darauf hinzuweisen, daß *león rompiente* (VV. 53–54) wohl eine Lehnprägung nach fr. *lion rampant* ist (Diego de Valera gebraucht in seinem *Tratado de las armas* die Form *león rampante* (BAE 116.138b) und daß es sich bei *apres de* (VV. 73, 288, 710), *arreo* (VV. 709, 759), *estol* (VV. 502, 548) und noch vielen anderen Lexemen wohl um Katalanismen handelt. In diesem Kontext muß *pro* (V. 243) als Katalanismus für ‘genügend’ und nicht als Variante der Präposition *por* betrachtet werden, während in (*damasco*) *vis* (V. 689) nicht lat. *bis*, sondern *gallorum. bis* ‘graubraun usw.’ steckt.

Obwohl nicht alle Probleme, die die *Comedieta* aufwirft, gelöst sind, möchten wir abschließend hervorheben, daß Kerkhof uns nicht nur einen zuverlässigen Text präsentiert, der alle bisherigen Ausgaben unbrauchbar macht, sondern auch eine Fülle von Daten liefert, die von den Sprach- und Literaturwissenschaftlern, die sich mit dem 15. Jh. beschäftigen, nicht unbeachtet bleiben sollten.

Michael Metzeltin



FERNANDO DEL PULGAR, *Clara varones de Castilla*. A critical edition with introduction and notes by ROBERT BRIAN TATE, Oxford (The Clarendon Press) 1971, 118 p. .

Mit der rund eine Generation früher verfaßten Chronik von Pérez de Guzman, *Generaciones y semblanzas*, ist das Werk von Fernando del Pulgar die wichtigste Portraitsammlung des

15. Jahrhunderts. Es entstand in der Übergangszeit zwischen der Regierung Enriques IV. und dem «goldenem Zeitalter» der Reyes Católicos. In seiner Einleitung gibt Robert B. Tate zunächst einen gut zusammengefaßten Überblick über den geschichtlichen Hintergrund, wobei der Akzent auf den Streit um Enriques IV. Erbsfolge gesetzt wird. Die Protagonisten der Portraitsammlung entstammen den etwa 50 Adelsfamilien, die es damals in Kastilien und Leon gab. Tate umreißt das Einflußgebiet der verschiedenen Geschlechter und deren Beziehungen zur Krone und zu den kirchlichen Würdenträgern, vor allem den Erzbischöfen von Toledo und Sevilla.

Auf p. LIII–LVIII sind die Ausgaben des 15. und 16. Jahrhunderts aufgeführt und kurz beschrieben. Basis für die vorliegende Edition ist die Inkunabel von Toledo aus dem Jahre 1486, wobei die Varianten von vier weiteren Frühdrucken angegeben werden. P. 78–107 enthalten wertvolle Erklärungen zu einzelnen Stellen. Dann folgt eine kurze Bibliographie, in der nun noch die Basler Dissertation von Eva Zuber, *Fernan Pérez de Guzman und Hernando del Pulgar. Ein Beitrag zur Geschichte des literarischen Porträts in Spanien*, Basel 1971, hinzuzufügen ist. Ein Personen- und Ortsverzeichnis bildet den Abschluß.

Gret Schib



LUCAS GRACIÁN DANTISCO, *Galateo español*. Estudio preliminar, edición, notas y glosario por MARGHERITA MORREALE. Madrid (Consejo superior de investigaciones científicas) 1968, 383 p. (*Clásicos Hispánicos*).

Die spanische Fassung des 1558 in Italien veröffentlichten *Galateo* stellt einen wichtigen Meilenstein in der Geschichte der Beziehungen zwischen Italien und Spanien im 16. Jahrhundert dar. Die vielen Editionen im 17. und 18. Jahrhundert zeugen von seinem großen Erfolg. Mit dieser willkommenen Ausgabe der auch für Nicht-Philologen vergnüglichen Sammlung von Anstandsregeln füllt Margherita Morreale eine Lücke in der Reihe der spanischen Klassikertexte aus. In der Einleitung prüft sie zunächst die Übersetzungsart. Obwohl Lucas Gracián aus einer Humanistenfamilie stammte, scheint er die Anspielungen an klassische Autoren in der italienischen Vorlage unbemerkt übergangen zu haben (p. 18). In seiner Prosa sind Einflüsse der Umgangssprache spürbar (p. 26).

In der Bibliographie (p. 65–94) finden wir eine Übersicht und Beschreibung der Ausgaben des 16., 17. und 18. Jahrhunderts. Im Anschluß an den Text (p. 189) steht ein nützlicher Kommentar mit Erklärungen zu schwierigen Stellen, Quellenangaben, Vergleiche mit dem italienischen *Galateo* und Parallelstellen in zeitgenössischen Werken. P. 203–256 werden grammatischen und stilistischen Besonderheiten behandelt. Das Glossar (p. 257–346) ist etwas ausführlicher als sonst üblich ist. M. Morreale hofft, damit einen Beitrag zu einem Wörterbuch des 16. Jahrhunderts zu leisten. Verschiedene Indices, u.a. ein grammatisches, stilistisches und lexikalisches Sachwörterverzeichnis, beschließen diese wertvolle Textausgabe.

Gret Schib



*El «Libro de las batallas», Narraciones épico-caballerescas*, por ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES.  
Tomo I: *Estudio literario y edición del texto*. Tomo II: *Estudio lingüístico y glosario*,  
Madrid (Gredos) 1975, 355 y 318 p.

Los dos volúmenes forman el segundo título (2,1 y 2,2) de la serie «Colección de literatura española aljamiado-morisca» dirigida por Álvaro Galmés de Fuentes.

A pesar de su interés literario, lingüístico e histórico-sociológico han quedado casi inexplorados los textos aljamiado-morisca en el pasado, sobre todo por falta de buenos especialistas en este terreno, y consiguientemente de ediciones fidedignas. Por ejemplo, algunas de las leyendas, que incluye el libro que aquí reseñamos, habían sido publicadas ya por Guillén Robles en 1886 bajo el título de *Leyendas moriscas*. Pero esta edición, además de ser muy incompleta, carece de rigor científico, como muestra Galmés (p. 11–12).

Galmés de Fuentes reúne ahora por vez primera una serie de 12 leyendas moriscas encontradas en los manuscritos 5337 y 5313 de la Biblioteca Nacional de Madrid, el manuscrito T 18 de la colección de Gayangos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, y el manuscrito 3226 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Se trata de «composiciones épico-caballerescas, tradicionales y maravillosas, en que se narran, noveladas, las expediciones guerreras de los primeros tiempos del Islam» (p. 9). En la *Introducción* estudia el autor estas narraciones épico-caballerescas en la literatura árabe y en la España musulmana, la transmisión de estas leyendas, su núcleo histórico y los elementos caballerescos y maravillosos. Muy cautivantes son las páginas del capítulo *Elementos caballerescos y maravillosos en el «Libro de las batallas»*, en donde se ve la necesidad de un replanteamiento del problema de la posible influencia árabe en la épica europea, tesis defendida ya en 1915 por Julián Ribera. Al lado de tajantes diferencias entre la épica árabe y europea, notables por ejemplo en la presencia de elementos fantásticos, gigantes, demonios, palacios encantados etc. en aquélla, hay sorprendentes coincidencias como el tema de la «espadada hiperbólica», la invocación a sí mismo y a la mujer por parte del héroe, la presencia de la mujer en la batalla, la aparición angélica, el sueño presagio y el agüero de las aves. Nótese en cuanto al último punto la idéntica actitud del águila en el *Libro de las batallas* y la *Leyenda de los Infantes de Lara* (p. 66–68). Además, en el capítulo *Realismo e historicidad en el «Libro de las batallas»* subraya Galmés que «nunca, en nuestras leyendas, el tema mítico logra oscurecer la narración del suceso real» (p. 82).

En el segundo tomo estudia el autor la lengua de los textos a través de los tres rasgos que caracterizan la literatura aljamiado-morisca, que son: el conservadurismo, el dialectalismo (aragonesismo) y el arabismo sintáctico y estilístico.

Muestra Galmés claramente la importancia de estos textos en relación con la revolución fonética del español de los siglos XV a XVII (véanse las páginas sobre el sistema de las sibilantes, p. 10–25). Conviene recordar que todos los textos pertenecen al siglo XVI.

En la parte sobre el aragonesismo de los textos comprueba el autor algunas teorías de Menéndez Pidal como por ejemplo la de la extensión del fenómeno de la palatalización de la *l*- en *ll*- (p. 40), y la del mantenimiento de la oclusiva delante de la palatal lateral procedente de *pl*-, *cl*-, *fl*- (p. 42–43). Cierran el libro un glosario y la bibliografía.

En suma, estamos ante un libro muy valioso tanto por la aportación de nuevos datos en relación con el problema de los orígenes de la épica europea como por el interés lingüístico que ofrecen los textos incorporados en él.

Maxim P. A. M. Kerkhof



PETER BOYD-BOWMAN, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, London (Támesis) 1972, XXII + 1005 p.

Esta obra es sin lugar a duda una muy importante contribución a la lexicografía española. El autor ha entregado al computador un corpus de unas 50000 páginas de documentos no literarios – que van de 1510 a 1600 –, debidamente localizados y fechados. Nos presenta un rico repertorio: en cada artículo la palabra-lema, sin definición, está provista de un contexto más o menos suficiente. Las citas van dispuestas por orden cronológico y de éstas se aducen las necesarias para ilustrar los diferentes significados de una voz, aunque las acepciones no vayan separadas (cf. el sust. *placer*). A menudo tampoco se deslindan las funciones gramaticales (cf. *aleve*, adj. y sust.).

El historiador de la época colonial dispondrá con este *Léxico* de un auxiliar precioso para su trabajo. Pero el favorecido de veras es el lexicógrafo y el lingüista, ante cuyos ojos se abren campos de estudio insospechados. Pasar la vista por estas columnas es un incentivo constante a la indagación, al cotejo con otras fuentes conocidas, a la comprobación de la existencia o no de determinadas voces del siglo XVI o de matices de éstas. Leer el diccionario de Nebrija o una página del *Crotalón* o del *Lazarillo*, por ejemplo, teniendo a mano el presente inventario resulta aleccionador, tanto por lo que se encuentra en él como por lo que no hay. Sorprende no hallar voces como *alevoso*, *coco*, *laceria*, *pícaro*. A menudo, algunas de las registradas permiten perfilar mejor la historia que se les había trazado hasta el momento.

Es muy fácil, ante esta riqueza, mostrar lagunas en los diccionarios y repertorios existentes y no voy a caer en la tentación.

En el prólogo (p. VIII) Boyd-Bowman señala que el lenguaje del siglo XVI registrado, pese a proceder únicamente de fuentes americanas, no se diferencia mucho del peninsular, pues no había transcurrido demasiado tiempo para que se forjaran nuevas peculiaridades. En efecto, quien espere americanismos típicos se sentirá defraudado a menudo, ya que el caudal no será mucho más abundante del que existe en otros textos contemporáneos de España.

Para formar un lema o entrada no se han tenido en cuenta criterios demasiado rígidos, sino la mera utilidad práctica, y así podría discutirse la exactitud de varios artículos independientes, que deberían ir dentro del cuerpo de otros, sobre todo cuando se trata de locuciones o de útiles gramaticales (cf. s. *como*, *en*, *ge*, *los*).

Una dificultad para presentar los materiales ha sido la anarquía gráfica del material. El autor ha procurado repetir las palabras de diferente grafía, de modo que, por ejemplo, un artículo *anechilar* lleva entre paréntesis los lemas *aniquilar* y *anichilar*, que a su vez son cabeza de sendas entradas. La solución es satisfactoria, aunque no siempre se ha aplicado de modo tajante: s. *evilla* (*hebill*) se da en un texto con grafía *evilla* de Puebla de los Angeles del año 1551; s. *hebill* (*ebilla*), uno de Venezuela de 1598 grafiado *ebilla*, pero no hay ningún artículo *ebilla*. En *çap* se remite a *zap*, pero ahí no existe tal artículo (en cambio, s. *nación* y *esclavo* aparece un texto con *çape*); si lo hay s. *çeve*. ¿Por qué *dissinio* está bajo *diseño*, habiendo una entrada *designio*, que recoge un texto de *desinio*?

Por otro lado, las referencias no siempre juegan: s. *berguejón* adúcese un texto de Puebla del 1562 y nada más, pero s. *verguejón* tenemos documentos de *berguejón* (texto distinto del anterior), *verguejón* y *verguesón*; esta última palabra no tiene lema. – ¿Por qué hay entradas *ageno* y *ajeno*, pero no *axeno*? Véanse también los artículos *frijol* y *frisol*. – *Palmito* debería mandar a *parmito*, *garbanzo* a *glavanzo*, *anoria* a *noria*, *caba* a *cava* y viceversa, etc. Uno se pregunta por qué hay un artículo aparte *cabeza de información* (Perú 1570), si, a su vez, existe ese sintagma bajo *cabeza*, con un texto del Yucatán de 1565. – Tampoco falta alguna errata. Así (s. *yerro*) *demahagua* está por *damahagua* (cf. *éste* y *amarra*).

A veces el material no ha sido explotado a fondo: bajo *bozal* se aduce un solo documento chileno de 1600, mientras que esa palabra aparece, bajo *congo y angola*, en un texto de La Habana de 1585; con la grafía *boçal* tenemos otro de Puebla de 1554 (s. *ladino, jolofo y biáfara*)<sup>1</sup>.

Todo esto son pequeñeces que el usuario no apresurado sabrá salvar, sin excesiva dificultad; pero habrá que añadir que, para una obra realizada mediante los procedimientos mecánicos del computador, las incongruencias de este tipo son demasiadas. También las abreviaturas utilizadas no están recogidas por completo en la lista de las páginas XVII–XXII; por ejemplo, no sabemos a qué corresponde *Quij* que aparece con frecuencia (p. ej., s. *alcahuete, amores, aviso, cacao, doblar, enconar, evadirse, maleza, noria, óleo*) y que debe de ser una fuente del Yucatán.

El autor no ha querido (p. X y N 3) usar textos literarios o crónicas tales las de Bernal Díaz, Oviedo, Las Casas, Cieza, ya que su lenguaje es menos espontáneo y con frecuencia no resulta posible fijar la fecha y lugar de composición. Podemos comprender tal punto de vista, aunque no dejemos de lamentar que se prescinda de un material precioso, en gran parte no aprovechado. Nada hubiera costado separar de algún modo esos textos de los demás. Con ello se hubiera completado fácilmente la documentación de muchas voces. Sea, por ejemplo, *escarpia*, que aquí viene señalada en 1592 en Venezuela. Ello parece confirmar lo avanzado en el *DCELC* (II, 341), que insiste en su ausencia en una serie de autores del XVI y principios del XVII, para fijar su aparición en 1570. Pero advierto que ya está en el P. Las Casas (*Biblioteca de Autores Españoles*, vol. 96, p. 246).

Sea como fuere, el autor y sus colaboradores han prestado un servicio impagable al conocimiento de la lengua del quinientos. Ello nos hace esperar con impaciencia los anunciamos volúmenes que se dedicarán al idioma de los siglos XVII y XVIII.

G. Colón



JOSÉ MILLÁN URDIALES, *El habla de Villacidayo*, Madrid 1966, 446 p. (Real Academia Española, Anejo 13).

Diese Dialektstudie befaßt sich mit einer Region im Nordosten der Stadt León (Villacidayo, San Miguel de Escalada, San Pedro de Eslonza).

Das erste Kapitel geht kurz auf die geographische Beschaffenheit der beschriebenen Zone ein (p. 11–15), auf das Klima (p. 17–21), Fauna und Flora (p. 23–31), auf die Landwirtschaft (p. 33–53); der letztgenannte Abschnitt enthält zahlreiche Graphiken und Fotomaterial zu den einzelnen landwirtschaftlichen Arbeiten (Heu-, Getreide- und Weinernte).

<sup>1</sup> La historia del adjetivo *bozal*, referido a los negros inexpertos en la lengua, etc. (cf. *DCELC*, s. *bozo*; *DCVB*, s. *boçal*), tendrá que plantearse de nuevo a la vista de una atestación catalana de *bossal* de hacia 1422:

«*é e soy eu layre, ne murter  
ne tan bossal,  
que m saperets d'aquest ostal  
tan gloriós...?*»

(*Testament de Bernat Serradell*, v. 697–700; *ENC*, núm. 103, p. 91)

Der Autor beschreibt gesondert die Viehzucht und ihre Terminologie in dieser Gegend: die Namen verschiedener Tiere im Paarungsalter, die Paarung selbst, das Jungtier, ihre Stimmen (p. 56–58); drei kleinere Absätze behandeln das spezielle Vokabular, das im Zusammenhang mit bestimmten Haustieren Verwendung findet: Rinder, Schafe, Ziegen, Schweine, Geflügel (p. 58–73). Hausbau und Ernährung nehmen breiten Raum ein: das dabei verwendete Material, die typischen Hausformen, Kirchen, Brunnen, Hausgeräte und Kochgeschirr sowie ihre Bezeichnungen im Dialekt werden ausführlich beschrieben und mit reichem Bildmaterial illustriert (p. 75–87). Es folgen Bemerkungen zur Brotherstellung, lokale Maßeinheiten (p. 92–93) schließlich einige Hinweise zu den Trachten, der Schmiede und der Mühle (p. 87–98). Bevor der linguistische Teil der Arbeit in Angriff genommen wird, wird die Aufmerksamkeit noch auf Sitten und Bräuche, Hochzeiten, Taufen, Beerdigungen (p. 99–113), Spiele (p. 113–123), menschliche Krankheiten (p. 125–132) und physische Defekte (p. 133–141) gelenkt: es gilt, nicht nur die Sprache des Dorfes Villacidayo und seiner Umgebung darzulegen, sondern eine ganze Kultur zu rekonstruieren.

Im linguistischen Teil werden zunächst die phonetischen Besonderheiten dieses leonesischen Dialektes behandelt: Verlust oder Beibehaltung des intervokalischen -D-/ -R-/ -LL- (p. 143–144), Reduktion der Konsonantengruppen -KT-/ -KS-/ -PT-/ -NST-/ -GN- (p. 144–145). Im weiteren werden bestimmte phonetische Entwicklungen erörtert: Diphthongierung von -ɛ-/ -ö-, Abschwächung unbetonter Vokale (p. 147–151), Behandlung bestimmter Konsonanten und Konsonantengruppen am Wortanfang (F-/S-/L-), in der Wortmitte, besonders zwischen Vokalen (-B-/ -T-) und weitere phonetische Besonderheiten dieses Dialektes (p. 151–157). Eine spezielle Studie über Morphologie und Syntax umfaßt die Kategorien Nomen (p. 159–162), Adjektiv (p. 163), Artikel (p. 163–164), Pronomen (p. 164–170) Verb (p. 170–178), Adverb und adverbielle Bestimmung (p. 178–190), Präposition (p. 190–196), Konjunktion (p. 196–199) und Interjektion (p. 199–201), im weiteren die Steigerung des Adjektivs (p. 201–204), Augmentative und Diminutive (p. 204–205) sowie einen Abschnitt über die Wortbildung (p. 205–209). Ein gut zweihundert Seiten starkes Wörterverzeichnis (p. 213–436) und die Bibliographie beschließen die Arbeit.

Sehr erfreulich ist, daß hier nicht nur ein Dialekt in seinen phonetischen, syntaktischen und semantischen Charakteristiken rekonstruiert wird, sondern der Autor uns vielmehr ein möglichst ausführliches Bild einer Bauernkultur vermittelt, wie sie sich nicht nur in ihren sprachlichen Merkmalen, sondern auch in ihrer besonderen Lebensweise und ihren spezifischen kulturellen Ausdrucksformen niederschlägt.

*Albert von Brunn*



JOHN G. CUMMINS, *El habla de Coria y sus cercanías*, London (Tamesis Books) 1974, 261 p.

Este libro, dedicado al estudio del «dinamismo de un habla de tránsito vista desde el punto de vista diacrónico» (p. 24), consta de una *Introducción* (p. 19–30) y cuatro partes: *Fonética* (p. 31–82), *Morfología* (p. 83–102), *Sintaxis* (p. 103–108) y *Palabras y cosas* (p. 109–165). La completan tres apéndices (p. 168–201), dos índices (p. 205–229) y una serie de láminas (p. 231–243) y fotografías (p. 245–256). La bibliografía figura al principio (p. 9–12).

En la *Introducción* el autor da algunas indicaciones históricas, económicas y sociales acerca de Coria y su comarca. Explica luego cómo su investigación no va a limitarse al habla

de hoy, abarcando también las fuentes medievales<sup>1</sup> y las aportaciones de eruditos precedentes<sup>2</sup>. En cuanto a informantes, al proponerse caracterizar un habla viva en su conjunto y no sólo en ciertos aspectos, los elige «de toda edad y condición» (p. 25). Para la encuesta léxica se sirve del cuestionario del *ALEA*. El alfabeto fonético utilizado es en lo esencial el de la *RFE*.

En las cuatro partes que constituyen el cuerpo del trabajo J. Cummins aplica el método que ha llegado a ser clásico en los estudios de este tipo. Decimos *clásico* sin ninguna connotación negativa. El orden y coherencia en la presentación del material son destacables. La conclusión a la que se llega, una vez acabado el estudio fonético, es que, en el período que siguió a la Reconquista, el habla de Coria tenía un carácter más marcadamente leonés que ahora. En el siglo XX se ha reforzado la castellanización, así como la coexistencia de rasgos leoneses y meridionales<sup>3</sup>, habiendo ganado terreno los elementos fonológicos que unen esta región a Andalucía. El proceso no es sorprendente pero, por supuesto, era preciso establecerlo sobre bases firmes, como lo ha hecho el autor, y no suponerlo sin más. La morfología y sintaxis son objeto de un tratamiento más breve, lo que se justifica a nivel objetivo. La parte cuarta, *Palabras y cosas*, además de reunir, clasificándolo por materias<sup>4</sup>, un inventario léxico útil, proporciona una visión de lo que de cultura tradicional sobrevive en la región de Coria en un momento en que el empuje de la civilización industrial amenaza con destruirlo. El etnólogo, el folklorista leerán también con provecho esta aplicación renovada del método *Wörter und Sachen*.

Conviene referirse de nuevo a los apéndices e índices. El apéndice primero (p. 168–192) recoge en transcripción<sup>5</sup> declaraciones de los informantes. El segundo (p. 193–197), canciones de la región. El tercero (p. 199–201), textos que acompañan juegos infantiles. De los índices, el primero (p. 205–209) recoge las palabras medievales y los topónimos, y el segundo (p. 211–229) las formas fonéticas. Uno y otro hacen fácilmente localizable cada elemento del material utilizado.

En perspectiva más amplia que la mayoría de trabajos dialectológicos, centrados en la sincronía, éste aborda además lo diacrónico. Bien es verdad que la escasez y defectuosidad de las fuentes medievales, y la no abundancia (a la que se suma la coincidencia geográfica sólo aproximada) de las investigaciones precedentes, desequilibran el conjunto a favor de la sincronía. Pero de ello hay que culpar a los elementos disponibles y no al autor.

Para terminar, un par de observaciones. Primera: en contraste con todo el libro, su introducción resulta algo precipitada o incompleta. No se ve bien con qué criterio se han delimitado las *cercanías*. ¿Por qué para algunos pueblos, de los que figuran en el mapa de la región (p. 20–21), no hay informante? ¿Por qué Montehermoso aparece con quince informantes y Coria sólo con nueve? ¿Con qué criterio se ha determinado el número de éstos para cada localidad? El lector echa de menos, en estos puntos, algunas precisiones. Segunda: se percibe como insuficiente la referencia a los rasgos generales del español vulgar. Insistiendo en las

<sup>1</sup> *Fuero de Coria* (del s. XIII, pero existente sólo en copia del s. XVI, lo que le resta interés lingüístico), *Fuero de Cáceres* (del s. XIII), materiales del archivo municipal de esta misma ciudad.

<sup>2</sup> MENÉNDEZ PIDAL, FRITZ KRÜGER, OSCAR FINK, A. M. ESPINOSA; sus trabajos aparecen centrados en el primer tercio del s. XX.

<sup>3</sup> Así, por ejemplo, «la tendencia a la aspiración y pérdida de la -s se ha arraigado de manera impresionante en la región de Coria en el siglo XX» (p. 71).

<sup>4</sup> El autor se somete aquí también al método que «ha llegado a ser normal en las monografías modernas sobre hablas hispánicas» (p. 111).

<sup>5</sup> Obtenidas en charla con el encuestador; las intervenciones de éste se reproducen en ortografía normal.

coincidencias con éste se podría haber «aligerado» el conjunto haciendo resaltar más claramente, en consecuencia, lo peculiar de Coria y sus cercanías.

En todo caso, se trata de objeciones menores. J. Cummins domina la técnica de la transcripción fonética, de la encuesta y en general de la investigación dialectal. El conocimiento de las hablas de España queda enriquecido con una monografía rigurosa, llamada a prestar buen servicio a los especialistas.

*Luis López Molina*



ANTONIO SANTAMARINA, *El verbo gallego. Estudio basado en el habla del Valle del Suarna*, Santiago de Compostela 1974, 171 p. (*Verba, Anuario gallego de filología*, Anejo 4).

GUILLERMO ROJO, *Perífrasis verbales en el gallego actual*, Santiago de Compostela 1974, 187 p. (*Verba, Anuario gallego de filología*, Anejo 2).

Das Studium des Galicischen, lange Zeit von Hispanistik wie Lusitanistik vernachlässigt, hat in den letzten Jahren vor allem in Galicien selbst einen quantitativ wie qualitativ erfreulichen Aufschwung genommen. Davon zeugt nicht zuletzt die 1974 gegründete Zeitschrift *Verba*, von deren Beiheften sich gleich zwei, und beide Dissertationen aus Santiago, mit dem galicischen Verb beschäftigen. Die *tesis doctoral* merkt man vor allem der Arbeit von Santamarina noch an. Das ursprüngliche Dissertationsthema *El habla del Valle del Suarna*<sup>1</sup> zeigt deutlicher als der zu weit gefaßte Publikationstitel an, was wir von uns haben: Den die Verbmorphologie und -syntax umfassenden Ausschnitt aus einer traditionellen Dialektmonographie.

Warum gerade dieser Dialekt? Er ist in seinen sprachlichen Merkmalen eher unauffällig<sup>2</sup>, kein diachron oder soziolinguistisch aufschlußreicher Mischdialekt, so daß ihn Santamarina notgedrungen als typischen Vertreter des bodenständigen Galicischen präsentieren muß. Damit stellt sich die Arbeit eine doppelte Aufgabe: Sie muß zugleich Dialekt-dokumentation und linguistische Analyse eines Teilbereiches der galicischen Grammatik sein. Wie erfüllt der Autor diese Aufgabe? An der morphologischen Beschreibung des galicischen Verbs (p. 11–29; statt *Explicación sincrónica* sollte das Kapitel eher *Descripción sincrónica* heißen) ist nichts Wesentliches auszusetzen: In einer dem Gegenstand angemessenen gemilderten Form der *item-and-arrangement-grammar*<sup>3</sup> beschreibt Santamarina die Bildungsmuster der drei regelmäßigen Verbklassen (*cantar*, *deber*, *vivir*) sowie der wichtigsten unregelmäßigen Verben. Ergänzt wird diese Analyse durch einen umfangreichen Appendix, der den Formenbestand aller Verbklassen vollständig und mit allen optionalen Varianten auflistet (p. 68–102). Hier werden primäre dialektologische Daten in einer linguistisch akzeptablen und für Folgestudien verwertbaren Form dargestellt. Weniger befriedigen kann hingegen das Kapitel *Flexión verbal: Explicación diacrónica* (p. 30–67). Dies liegt nicht einmal so sehr an der relativ unkritischen und neuere Entwicklungen der Morphonologie außer Acht lassenden Handhabung der junggrammatischen Erklärungs-

<sup>1</sup> Das abgeschiedene Tal des Flüßchens Suarna liegt ca. 60 km östlich von Lugo, etwa zwischen Fonsagrada und dem Río Navia und damit hart an der galicisch-asturischen Sprachgrenze. SANTAMARINA ist *native speaker* der Region.

<sup>2</sup> P. 5: «*el habla de Suarna no difiere grandemente de (sic!) resto de las hablas gallegas...*».

<sup>3</sup> SANTAMARINA nennt als methodische Vorbilder J. ROCA Y PONS (*RFE* 49 [1969] und J. MATTOSO CÂMARA, *Problemas de lingüística descriptiva*, Petrópolis 1970).

antinomie von Lautentwicklung und Analogiewirkung, die bei den in Frage stehenden, hauptsächlich metaphorischen Problemen oft durchaus plausibel erscheint. Ärgerlich ist vielmehr Santamarinas Konzeption der Diachronie. Nur der vulgärlateinische und der moderne Sprachstand werden hinreichend dokumentiert; für das mittelalterliche Galicische verzichtet Santamarina auf – zweifellos aufwendige – eigene Quellenstudien und begnügt sich mit den spärlichen und aus verschiedenen Regionen und Jahrhunderten bunt gemischten Daten der Handbücher (vor allem Huber, Williams, Nunes und die völlig unzuverlässigen *Elementos de gramática histórica gallega* von García de Diego). Das Resultat ist eine Art Zwei-Stadien-Komparatistik, in der die sprachliche Entwicklung von anderthalb Jahrtausenden zumeist in *einem* Entwicklungsschritt komprimiert wird, so als hätte es eine historische Dialektologie (und nota bene: eine Skriptaforschung) nie gegeben. Santamarina wäre besser beraten gewesen, sich auf den deskriptiven Standpunkt und das gegenwärtige Galicische zu beschränken – eine wirklich diachrone Morphologie des galicischen Verbs, wie sie z.B. Fouché für das Französische geleistet hat, bleibt noch zu schreiben. Unbefriedigend ist schließlich auch die eher summarische Analyse des galicischen Tempussystems (p. 103–138), die nicht genügend zwischen galicischen, iberoromanischen oder gar panromanischen Strukturen unterscheidet und deshalb oft im Allgemeinen steckenbleibt. Die Beschränkung auf galicische Eigenheiten (z.B. die Auswirkung der fehlenden zusammengesetzten Zeiten auf das gesamte Tempussystem) wären hier aufschlußreicher gewesen. Unverständlich auch, warum das nach Erscheinen der Arbeit von G. Rojo (s.u.) überflüssige Schlußkapitel zur galicischen Verbalperiphrase in der Publikation nicht gestrichen wurde.

Die Arbeit von Guillermo Rojo zur modernen galicischen Verbalperiphrase ist in vieler Hinsicht anspruchsvoller. Nach einer knappen Einführung in die Morphosyntax des galicischen Verbs gibt Rojo einen Überblick über die wesentlichen allgemeinlinguistischen Eigenschaften der Verbalperiphrase, die er – Benveniste folgend – in *forma auxiliar* und *forma auxiliada* zergliedert (p. 26–67). Neben romanistischen Autoren wie Pottier, Alarcos, Roca Pons, Schogt, Dubois nehmen hier generative Theoretiker einen relativ breiten Raum ein (Chomsky, Jacobs und Rosenbaum, Ross, McCawley) – wohl ein Tribut an den Zeitgeist, wenn man bedenkt, wie unzureichend der Auxiliar-Komplex in der TG gemeinhin behandelt wurde. Interessant ist Rojos eigener Beitrag zur Periphrasen-Definition, in der er Bekanntes neu formuliert (die semantische Einheit der Periphrase wird in Weinreichschen Termen als *nesting*, nicht als *linking* definiert, p. 60s.) und dem syntaktischen Verhalten der Verbalperiphrase neue Aspekte abgewinnen kann (Ausschluß von Objektsatz- und Passiv-Transformation, p. 61 ss.). Andere Probleme wie die Abgrenzung der Klasse ‘Hilfsverb’ bleiben erwartungsgemäß ungelöst. Insgesamt ein hilfreicher Forschungsbericht, der kohärenter erscheint als die entsprechenden Kapitel bei Dietrich<sup>4</sup>. An ihn schließt sich die detaillierte Untersuchung der verschiedenen Periphrase-Möglichkeiten an (p. 67–167), die im Galicischen wie in den übrigen iberoromanischen Sprachen bekanntlich besonders vielfältig ist. Rojo klassifiziert nach temporalen, aspektuellen und modalen Periphrasen; auch das im Galicischen eher ungebräuchliche Passiv wird kurz erwähnt. Die zahlenmäßig seltenen Tempuskonstruktionen verwenden nur den Infinitiv und umschreiben futurische Beziehungen (*ir [a] hacer*, *haber [de] hacer* usw.), die ebenso seltenen modalen Periphrasen beschränken sich ebenfalls auf den Infinitiv (*deber [de] hacer*, *poder hacer* usw.). Den umfangreichsten Komplex – zweifellos auch eine Folge der relativ armen Verbalflexion – bilden die insgesamt 39 Aspekt- oder Aktionsart-Periphrasen in inchoativer, perfektiver, imperfektiver, terminativer, reiterativer

<sup>4</sup> W. DIETRICH, *Der periphrastische Verbalaspekt in den romanischen Sprachen*, Tübingen 1973, p. 21–116.

Funktion mit allen drei infiniten Verbformen (allerdings überwiegt auch hier der Infinitiv). Alle Kategorien werden von Rojo auf der Basis eines umfangreichen Materials (4000 überwiegend moderne literarische und dialektale Belege) detailliert und umsichtig beschrieben; Gebrauchsstatistiken, Hinweise auf subdialektale Differenzierungen und Vergleiche mit dem Kastilischen und anderen romanischen Sprachen runden das Bild ab. Das Galicische ist damit nach dem Französischen und Spanischen die dritte romanische Sprache, für die eine umfassende Untersuchung der Verbalperiphrase vorliegt – Rojos Arbeit hält dem Vergleich mit den Werken von Gougenheim und Roca Pons durchaus stand. Es bleibt nur zu hoffen, daß künftige Arbeiten zu anderen Bereichen der galicischen Sprache sich an dem von Rojo gesetzten Standard orientieren.

Wolfgang Börner



MARIA JOSÉ DE MOURA SANTOS, *Os falares fronteiriços de Trás-os-Montes*, Coimbra 1967, 455 p. (Separata da *Revista Portuguesa de Filologia* 12/2, 13 e 14).

Nach einer eingehenden Einführung über die Herkunft des Materials und die Arbeitsmethoden (p. 7–37), über die physische und sozialgeschichtliche Geographie der untersuchten Gegend (p. 38–99) und über die Problematik des Bilinguismus (p. 100–139) beschreibt die Verfasserin Phonetik, Morphologie, Syntax, Phraseologie, Wortschatz und Folklore von 78 portugiesischen und spanischen Ortschaften der Provinzen Trás-os-Montes, Orense und Zamora. Das präsentierte Material gründet auf direkten Befragungen von 1959–60, auf Korrespondenzumfragen und auf dem *ILB*. Die Beschreibungsmethode ist kontrastiv selektierend: alles, was in bezug auf die portugiesische Hochsprache (português normal, corrente) keine Besonderheiten aufweist, wird nicht notiert (cf. p. 192, 193, 221). Ziel dieser Lizentiatsarbeit «não foi a descrição sistemática dos falares das diferentes localidades..., mas um núcleo de material comparável ... capaz de permitir uma visão global das principais diferenças, semelhanças e interinfluências entre as diferentes zonas» (p. 9), «um trabalho especialmente de comparação entre os diferentes pontos da mesma zona» (p. 29–30). Dabei interessiert sich Santos insbesondere für «essas antigas particularidades que é urgente registar antes de se apagarem» (p. 31), weswegen sie als Informanten i. a. ältere Leute auswählt. Ihre Aufmerksamkeit schenkt sie vor allem der Phonetik, die sie diachronisch-strukturalistisch behandelt, und dem Wortschatz, der sprachgeographisch kommentiert wird, während die anderen linguistischen Gebiete dürlig ausfallen. Die Arbeit zeitigt folgende Ergebnisse:

- a) Das untersuchte Gebiet ist «uma complexa zona de cruzamento de traços galego-portugueses e leoneses» (p. 429);
- b) Obwohl die offiziellen Landessprachen die bodenständigen Mundarten stark durchsetzen oder sogar ersetzt haben, leben daneben alte Sprachzüge fort (p. 429);
- c) Die Isoglossenlinien, die das Portugiesische vom Galizischen trennen, stimmen nicht mit der politischen Grenze überein, sondern bilden ein Bündel, das beide Grenzen überschreitet (p. 413);
- d) Im Nordosten von Trás-os-Montes «temos razões para supor que se falaram durante muito tempo variedades dialectais muito semelhantes ás leonesas, mas diferentes umas das outras» (p. 428). Im Gegensatz zur These von Herculano de Carvalho meint die Autorin:

«Não temos fundamentos sólidos para admitir que houve uma variedade linguística portuguesa ou galego-portuguesa a que se teriam sobreposto dialectos leoneses na época da colonização aludida. Nas regiões onde existem estes dialectos as relações com o outro lado da actual fronteira política vêm de longe e foram sempre íntimas, pelo que me parece mais exacto pensar que havia já uma pronunciada afinidade quando se efectuou essa importante colonização leonesa que deve tê-la vindo acentuar. Essa afinidade antiga parece-me ainda fortemente apoiada no facto de ... as semelhanças com o leonês não se limitarem aos dialectos, mas serem numerosas e importantes em todos os falares desta faixa oriental de Trás-os-Montes (com excepções para a zona de Freixo).» Die Verfasserin wagt jedoch nicht die naheliegende (und aufgrund des dargebotenen Materials mir wahrscheinlich scheinende) Hypothese aufzustellen, daß die Nordostecke von Trás-os-Montes (d.i. die Bezirke Miranda do Douro und Vimioso und Teile der Bezirke Bragança und Mogadouro oder, ungenauer ausgedrückt, das Gebiet zwischen den Flüssen Sabor und Douro) sprachlich ursprünglich protoleonesisch gewesen sein muß und durch die politischen Schicksale sehr früh portugiesiert wurde;

- e) Der Einfluß des Spanischen auf die portugiesischen Mundarten ist verhältnismäßig gering und vor allem im Wortschatz erkennbar; der des Portugiesischen auf die Mundarten Spaniens kaum nennenswert (p. 432–33).

Die Untersuchung ist klar aufgebaut und die Ergebnisse werden an geeigneter Stelle übersichtlich zusammengefaßt. Neben den Ergebnissen sind auch die anschauliche Darstellung der soziolinguistischen Lage im Grenzgebiet (p. 116–39) und die einleuchtende Erklärung der Metaphonie (p. 161–63) hervorzuheben. Zu bemängeln wäre die Vernachlässigung der spanischen Gebiete (12 spanische Ortschaften gegenüber 67 portugiesischen).

Im Einzelnen sei noch bemerkt:

- a) p. 191, 1.5 füge man hinter [ey] noch [ej] hinzu.
- b) Bei der nicht verallgemeinerten Realisierung [p, t, k] von /b, d, g/ fehlt die Erklärung des Phänomens (Assimilationen und Kontaminationen).
- c) Eine eingehendere Untersuchung der morphosyntaktischen Phänomene und der Lexeme dürfte manche Zurückführung auf das «Spanische» in Frage stellen. So ist *são as sete* (p. 248) auch im Portugiesischen möglich. Partitives *de* kommt nicht nur im Leonesischen, sondern auch im Galizischen vor (cf. C. Muñiz, *El habla del Valledor*, Amsterdam 1978, p. 266–67). Ein Blick in die üblichen Nachschlagewerke hätte der Verfasserin bestätigen können, daß *jaqueta* kein neueres Fremdwort ist, wie sie nur vermutet (das Wort ist bei DELP für das 15. Jh. belegt). Bei Lexemen wie *carâmbina* oder *poula*, die nicht der spanischen Umgangssprache angehören, müßte, bevor man sie als Importe angibt (p. 377), der Frage nachgegangen werden, ob sie nicht auf das Protoleonesische zurückzuführen wären.
- d) Paragraph γ) p. 380 («designações ... criadas no sistema local para designarem um objecto vindo da Espanha») gehören nicht ins Kapitel «Afinidades, interferências e importações lexicais», sondern ins Kapitel «Estrutura lexical da região» (p. 364).

Die Arbeit stellt einen bedeutenden Beitrag zur Entstehungsgeschichte der leonesisch-portugiesischen Sprachgrenze dar.

*Michael Metzeltin*



HEINZ KRÖLL, *Die Ortsadverbien im Portugiesischen, unter besonderer Berücksichtigung ihrer Verwendung in der modernen Umgangssprache*, Wiesbaden (Franz Steiner) 1968, 244 p.

Die als Habilitationsschrift in den Mainzer Romanistischen Arbeiten erschienene Studie ist eine umfassende Darstellung der absoluten Lokaladverbien *aqui*, *ai*, *ali*, *cá*, *lá* und *acolá*. Der Verfasser richtet sein Augenmerk auf die vielfältige Verwendung dieses Worttyps in der umgangssprachlichen Phraseologie des Portugiesischen, ein Fragenkreis, der bisher nur kurz gestreift, in seiner Komplexität aber noch nicht eingehend untersucht worden war. Als Umgangssprache definiert er «in einem undogmatischen Sinne und im weitesten Umfang jene Sprachschicht, die zwischen der *linguagem culta* und den *falares* liegt» (p. 6). Obwohl er sich darüber im klaren ist, daß die umgangssprachliche Authentizität literarischer Texte oft angezweifelt wird, hält er die kritische Verwendung alltagssprachlicher Passagen aus der Literatur für seine Untersuchung für verantwortbar; man kann ihm im Falle der Ortsadverbien wohl rechtgeben, da hier anders als in Fragen des Satzbaus und der Themenentwicklung vermutlich kein offener Gegensatz zwischen spontaner und geplanter Rede zutage tritt, und da Kröll ferner während seinen langen Aufenthalten in Portugal selbst eine große Anzahl mündlicher Beispiele sammeln konnte, welche die schriftlichen Belege bestätigten.

Auf die methodologische Einleitung und einige allgemeine Vorbemerkungen besonders zur adverbialen Deixis folgt der Hauptteil des Buches, bestehend aus sechs Abschnitten zu *aqui* (I), *cá* und *lá* (II), *ai* (III), *ali* (IV), *acolá* (V) und zur Reihung von Ortsadverbien (VI). Innerhalb der einzelnen Abschnitte geht Kröll so vor, daß er in mehreren Kapiteln zuerst die allgemeine Bedeutung jedes Ausdrucks bespricht und dann seinen Gebrauch in Verbindung mit Ortsbestimmungen, relativen Ortsadverbien, verschiedenen Verben (hauptsächlich *estar*, *ser*, *ir*, *ter*, *haver*) sowie sein Auftreten als Satzverknüpfungspartikel und in stehenden Wendungen behandelt.

Die Argumentation ist auf einer äußerst reichhaltigen Dokumentation aufgebaut und bietet durchwegs scharfsinnige Interpretationen der oft komplizierten Sachverhalte. Die erschöpfende und trotzdem leicht verständliche Darstellung des Stoffs macht das Buch zum unentbehrlichen Nachschlagewerk für Stilistiker und Lexikographen des Portugiesischen. Der besondere Anreiz, der sich für Vergleiche mit andern Sprachen ergibt, ist bereits von W. Beinhauer bemerkt worden; in seiner Rezension von Krölls Untersuchung stellt er zu einer längeren Auswahl portugiesischer Beispiele die spanischen Entsprechungen und kommt zum Schluß, daß die portugiesischen Ortsadverbien vor allem im übertragenen Sinne unvergleichlichreichere Anwendungsmöglichkeiten besitzen als die spanischen<sup>1</sup>.

Eine kritische Anmerkung zur Berücksichtigung des brasilianischen Portugiesisch sei mir hier gestattet: der Verfasser verzichtet auf eine getrennte Behandlung und hebt die brasilianischen Belege nur besonders hervor, wenn sie von den europäischen deutlich abweichen, so etwa in der Frage der Wortstellung in «Não vou lá» anstelle von «Lá não vou» (p. 154 N 1), in der Verwendung des in Portugal veralteten *eis aqui* (p. 174 ss.) oder in der Bevorzugung von «Ali estava» gegenüber «Lá estava» (p. 197). Die besondere Problematik der amerikanischen Modalitäten europäischer Sprachen, vor allem des Spanischen und Portugiesischen, besteht bekanntlich darin, daß sie regionale, von den europäischen teilweise verschiedene Standardformen besitzen, welche zu einem großen Teil noch unerforscht sind<sup>2</sup>. Eine erschöpfende Beschreibung der brasilianischen Verhältnisse hätte offensichtlich den

<sup>1</sup> *RJ* 20 (1969), 355–363.

<sup>2</sup> Cf. M. ALVAR, *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid 1969, p. 55–78; S. DA SILVA NETO, *História da língua portuguesa*, Rio de Janeiro 1970, p. 599 ss.

Rahmen von Krölls Arbeit gesprengt. Im Sinne der Einheit des sprachlichen Kode wäre jedoch eine striktere Trennung der brasilianischen Beispiele vorteilhaft gewesen, zumal der Verfasser nach seiner Aussage das Brasilianische nicht aus eigener Erfahrung kennt (p. 8).

Das Kernstück der Arbeit stellt der Abschnitt zu den Adverbien *cá* und *lá* dar, welche im Gegensatz zur Reihe *aqui*, *ai* und *ali* mit geringerer Präzision den Bezirk des Sprechers von ferner liegenden Schauplätzen unterscheiden. Ihre besondere Stellung in der Umgangssprache kommt jedoch im übertragenen Gebrauch zur Geltung. Die verschiedenen Bedeutungsschattierungen sind für den Nichtportugiesen Anlaß zur Verwirrung und werden deshalb eingehend klassifiziert. Dazu einige Beispiele:

É <i>cá</i> uma coisa.	«Das ist so eine Sache». (p. 57)
Pensava, <i>cá</i> no meu entender:	«Ich dachte so bei mir:» (p. 58)
Ja <i>cá</i> não está quem falou.	«Ich nehme alles Gesagte zurück». (p. 60)
Dá <i>cá</i> um abraço!	«Laß dich umarmen!» (Begrüßung unter Freunden, p. 61)
Por dá <i>cá</i> aquela palha	«Wegen jeder Kleinigkeit» (p. 62–64)
De há uns tempos para <i>cá</i>	«Seit einiger Zeit» (p. 73)
Está <i>lá</i> !	«Hallo!» (am Telephon, p. 90)
Lá estás tu a falocar.	«Da schwätzst du wieder etwas daher». (p. 90)
Que é <i>lá</i> isso?	«Was ist denn das?» (p. 93)
É <i>lá</i> com ele.	«Das ist seine Sache». (p. 93–94)
Lá vou.	«Ich komme schon». (p. 96–97)
Olha <i>lá</i> !	«Sieh mal her!» (p. 105–106)
Lá preciso, não é.	«Nun, nötig ist es nicht». (p. 130)

Von besonderem Interesse für die allgemeine Linguistik ist die Strukturierung des Bedeutungsfeldes. B. Pottier weist in seiner Besprechung darauf hin, daß die Arbeit in dieser Hinsicht noch zu ergänzen wäre<sup>3</sup>. Obwohl Kröll wie gesagt in den Vorbemerkungen kurz auf die deiktische Natur der behandelten Ausdrücke eingeht, vermißt der heutige Leser den Versuch einer abschließenden Synthese, in welcher vor allem das Problem der Opposition *ai* vs *ali* noch etwas ausführlicher zur Sprache käme. Kröll verweist einerseits auf die Tatsache, daß *ai* die Umgebung des Angesprochenen bezeichnet, während *ali* auf vom Sprecher und vom Angesprochenen entfernte Schauplätze angewandt wird, anderseits zeigt er aber auch, daß die beiden Adverbien in bestimmten Kontexten austauschbar sind (p. 157, 158, 193, 194). Sie würden damit nach Beinhauer in deutlichem Gegensatz zum spanischen Paar *ahí* vs *allí* stehen, in welchem die Vertauschung nicht möglich sei<sup>4</sup>. Man muß dem Verfasser allerdings zugutehalten, daß diese Fragen der strukturellen Semantik zum Zeitpunkt der Publikation noch weit weniger im Vordergrund der sprachwissenschaftlichen Bemühungen standen als heute. Es handelt sich vielmehr um Desiderata, die bei einer zweiten Auflage berücksichtigt werden könnten.

Im übrigen besticht das Buch durch seine sorgfältige Ausführung, die profunde Sachkenntnis des Verfassers und den Umfang des gesichteten Materials.

Rolf Eberenz

<sup>3</sup> *Erasmus* 21 (1969), 679–680.

<sup>4</sup> *Op. cit.*, p. 357; daß die Kommutabilität, wenn auch in geringerem Ausmaße, im Spanischen Andalusiens und Lateinamerikas nicht unbekannt ist, erwähnt CH. E. KANY, *Sintaxis hispano-americana*, Madrid 1969, p. 320.